叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一切都属于你(it's All Yours) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一切都属于你(It's All Yours)

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['bɪtər] [ɜːrθ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ruːld] — [ə; eɪ]

It	was	a	strange	and	bitter	Earth	over	which	the	Chancellor	ruled	—	a
它	曾是	一个	奇怪的	和	苦的	地球	超过	哪个	这	校长	裁决	—	一个

[streɪndʒ][ænd; ənd] [dɪˈfɔːrmd] [wɜːrld] .

strange	and	deformed	world	.
奇怪的	和	变形	世界	.

这是一个陌生而痛苦的地球，在总理的统治下——一个陌生而畸形的世界。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['tʃænslər] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	were	times	when	the	Chancellor	suspected	that	he	really	was	a
那里	是	时代	什么时候	这	校长	怀疑	那	他	真的	曾是	一个

[ˌhjuːmə'nɪstɪk][oʊld] [fuːl] ,

humanistic	old	fool	,
人文主义	老的	傻子	,

有时，首相会怀疑他其实是个充满人道主义精神的老傻瓜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['destəni] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi]

but	this	seemed	to	be	his	destiny	and	it	was	difficult	to	be
但	这	似乎	到	是	他的	命运	和	它	曾是	难的	到	是

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

但这似乎是他的命运，他很难成为其他任何角色。

['hjuːmən] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [ɔːr'gænɪk][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] , [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

Human	,	like	all	other	organic	life	on	Earth	,	was	dying	.
人类	,	喜欢	全部	其他	有机的	生活	在	地球	,	曾是	垂死	.

人类和地球上所有其他有机生命一样，正在走向灭亡。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [spɔːnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [spɔːnd] ['mɒnstəz] .

Where	it	spawned	,	it	spawned	monsters	.
在哪里	它	已生成	,	它	已生成	怪物	.

它出现的地方，就滋生了怪物。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ænsər] ?

What	was	to	be	the	answer	?
什么	曾是	到	是	这	回答	?

答案究竟是什么?

[its]

it's

它是

它是

[ɔːl]

all

全部

全部

[jɔːrz]

yours

你的

你的

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

[sæm]['mɝːwɪn] , ['dʒunjɝ] .
Sam **Merwin** , **Jr** .
山姆 默温 , 小 .

小萨姆·默温

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [wɜːrld] — [ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd]
It **was** **a** **lonely** **thing** **to** **rule** **over** **a** **dying** **world** **—** **a** **world** **that** **had**
它 曾是 一个 孤独 事物 到 规则 超过 一个 垂死 世界 — 一个 世界 那 有
[bɪ'kʌm] [sɪk] ,
become **sick** ,
变得 生病的 ,

统治一个垂死的世界是一件孤独的事——一个病入膏肓的世界。

[soʊ] ['terəbli] [sɪk] . . . .
so **terribly** **sick** . . . .
所以 可怕 生病的 . . . .

病得厉害.....

[ðə; ði] ['tʃænsəlɝz] ['praɪvət] ['wɑːʃruːm] , [dɪ'skriːtli] [ɔːf][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [swiːt]
The **Chancellor's** **private** **washroom** , **discreetly** **off** **the** **innermost** **of** **his** **official** **suite**
这 校长的 私人的 卫生间 , 谨慎地 离开 这 最内层 的 他的 官方的 套房
[ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
of **offices** ,
的 办公室 ,

总理的私人洗手间，隐蔽地位于他官邸最里面的一间办公室里。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [blæk] ['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][goʊld] .
was **a** **dream** **of** **gleaming** **black** **porcelain** **and** **solid** **gold** .
曾是 一个 梦 的 闪闪发光 黑色的 瓷 和 坚硬的 金子 .

那是一幅由闪亮的黑色瓷器和纯金打造的梦境。

[iːtʃ] [spaʊt] , [iːtʃ] ['fɔːsɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪsfəli] ['staɪlaɪzd]['mɜːrmeɪd] ,
Each **spout** , **each** **faucet** , **was** **a** **gracefully** **stylized** **mermaid** ,
每个 喷口 , 每个 龙头 , 曾是 一个 优雅地 风格化的 美人鱼 ,

每个出水口，每个水龙头，都像一条姿态优美的美人鱼。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [stɔːl] ['ʃaʊər] - [stiːm] [ruːm] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [haɪ'drɔːlɪk] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
the **combination** **stall** **shower** **-** **steam** **room** **a** **marvel** **of** **hydraulic** **comfort** **and**
这 组合 摊位 淋浴 - 蒸汽 房间 一个 奇迹 的 液压 舒适 和
[deɪ'kɔːr][wɪð; wɪθ]['veriəb(ə)l] ['laɪtɪŋ] [plɔtid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['juːzər] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [reɪ]
decor **with** **variable** **lighting** **plotted** **to** **give** **the** **user** **every** **sort** **of** **beneficial** **ray**
装饰风格 和 多变的 灯光 绘制 到 给 这 用户 每一个 种类 的 有利 射线
,
,
,

淋浴蒸汽房组合设计巧妙，兼具液压舒适性和装饰性，可变照明系统旨在为用户提供各种有益光线。

[frʌm; frəm][ˌʌltrə'vaɪələt][tuː; tə] [blæk] [hiːt] .
from **ultraviolet** **to** **black** **heat** .
从 紫外线 到 黑色的 热 .

从紫外线到黑热。

[bʌt; bət] [blɪs] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But **Bliss** **was** **used** **to** **it** .
但 极乐 曾是 用过的 到 它 .

但布利斯已经习以为常了。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

At	the	moment	,	as	he	washed	his	hands	,
在	这	片刻	,	作为	他	洗过	他的	双手	,

此刻，他正在洗手，

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər]

he	was	far	more	concerned	with	the	reflection	of	his	face	in	the	mirror
他	曾是	远的	更多的	担心的	和	这	反射	的	他的	脸	在	这	镜子

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɑ:lfɪn] - [ʃeɪpt] [boʊl] .

above	the	dolphin	-	shaped	bowl	.
多于	这	海豚	-	形状	碗	.

他更关心的是海豚形碗上方镜子中映出的自己的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [raɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [red] [rɪmz][ʌv; əv] [fə'ti:g] [ə'raʊnd]

With	a	sort	of	wry	resignation	,	he	accepted	the	red	rims	of	fatigue	around
和	一个	种类	的	讽刺	辞职	,	他	公认	这	红色的	轮辋	的	疲劳	大约

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他带着一丝无奈的无奈，接受了眼周因疲惫而泛红的双眼。

[ðə; ði] [bætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][left]['temp(ə)l][ðæt] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][tɑ:p]

the	batch	of	white	at	his	left	temple	that	was	spreading	toward	the	top
这	批	的	白色的	在	他的	左边	寺庙	那	曾是	传播	朝向	这	顶部

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ,

of	his	dark	,
的	他的	黑暗的	,

他左侧太阳穴上的那团白斑正向上蔓延到他黝黑的额头上。

[wel] - [gru:md] [hed] .

well	-	groomed	head	.
出色地	-	修剪过的	头	.

整洁的头部。

[hi:; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði]

He	noted	that	the	lines	rising	from	the	corners	of	his	mouth	to	the
他	著名的	那	这	线条	上升	从	这	角落	的	他的	嘴	到	这

['kɝ:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['di:pənd] ['noʊtɪsəbli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][fju:]

curves	of	his	nostrils	seemed	to	have	deepened	noticeably	during	the	past	few
曲线	的	他的	鼻孔	似乎	到	有	加深	明显地	期间	这	过去的	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

他注意到，过去几天里，从嘴角到鼻翼两侧的皱纹似乎明显加深了。

[æz; əz][hi:; hi][draɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][er] - [stri:m] ,

As	he	dried	his	hands	in	the	air	-	stream	,
作为	他	干燥	他的	双手	在	这	空气	-	溪流	,

他一边用气流吹干双手，一边

[hi:; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —

he	told	himself	that	he	was	letting	his	imagination	run	away	with	him	—
他	讲述	他自己	那	他	曾是	出租	他的	想像力	跑步	离开	和	他	—

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ,

imagination	had	always	been	his	weakness	,
想像力	有	总是	到过	他的	弱点	,

他告诉自己，他又开始胡思乱想了——想象力一直是他的弱点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] ['feɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [steɪt] .

and	a	grave	failing	for	a	head	of	state	.
和	一个	严重	失败	为了	一个	头	的	状态	.

对于一个国家元首来说，这是一个严重的失职。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] , ['feðərweɪt] [glʌvz] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self]

And	while	he	drew	on	his	special	,	featherweight	gloves	,	he	reminded	himself
和	尽管	他	画	在	他的	特别的	,	羽量级	手套	,	他	提醒	他自己

[ðæt] ,

that	,
那	,

他一边戴上特制的轻便手套，一边提醒自己：

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪdʒɪŋ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fɔːlt] [bʌt; bət]

if	he	was	aging	prematurely	,	it	was	nobody's	fault	but
如果	他	曾是	老化	过早	,	它	曾是	没有人	过错	但

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

如果他过早衰老，那只能怪他自己。

[noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɔːr]['wʊmən] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]

No	other	man	or	woman	approaching	qualification	for	the	job	would	have	taken
不	其他	男人	或者	女士	接近	资格	为了	这	工作	会	有	已采取

[ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

it	—	only	a	sentimental	,
它	—	仅有的	一个	感伤的	,

其他任何符合工作资格的人都不会接受这份工作——只有出于感性的人才会接受。

[ˌhjuːmə'nɪstɪk] [fuːl] [laɪk] [hɪm'self] .

humanistic	fool	like	himself	.
人文主义	傻子	喜欢	他自己	.

像他一样的人性傻瓜。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [sɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['faʊnt(ə)n] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'stɔːrətɪv]

He	took	a	quick	sip	from	the	benzedral	fountain	,	waited	for	the	restorative
他	采取	一个	快的	啜饮	从	这	-	喷泉	,	等待	为了	这	修复

[tuː; tə][duː][ɪts][wɜːrk] .

to	do	its	work	.
到	做	它是	工作	.

他迅速抿了一口苯丙胺喷泉里的药水，等待药效发挥作用。

[ðen] , ['fiːlɪŋ] ['mɑːdərətli] [rɪ'freʃt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

Then	,	feeling	moderately	refreshed	,	he	returned	to	his	office	,
然后	,	感觉	中等程度	焕然一新	,	他	返回	到	他的	办公室	,

然后，他感觉精神稍有恢复，便返回了办公室。

[sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] - ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['teɪbltɑːp] ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv]

sank	into	the	plastifoam	cushions	of	the	chair	behind	his	tabletop	mountain	of
沉没	进入	这	-	靠垫	的	这	椅子	在后面	他的	桌面	山	的

[ə; eɪ][desk][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [ɪn'fɔːrmd] ['maɪrə] ,

a	desk	and	pressed	the	button	that	informed	Myra	,
一个	桌子	和	按下	这	按钮	那	知情的	米拉	,

他陷进办公桌后那张像小山一样高的桌子后面的椅子里的泡沫塑料垫里，按下了通知米拉的按钮。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrəteri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

his	confidential	secretary	,	he	was	ready	.
他的	机密的	秘书	,	他	曾是	准备好	.

他的机要秘书已经准备好了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] — [baɪ][ðer; ðər]['kɑːlərz][ɔːr][roʊbz] , [ə; eɪ] [priːst] , [ə; eɪ]

There	were	five	in	the	delegation	—	by	their	collars	or	robes	,	a	priest	,	a
那里	是	五	在	这	代表团	—	经过	他们的	项圈	或者	长袍	,	一个	牧师	,	一个

['ræbaɪ] ,

rabbi	,
拉比	,

代表团共有五人——从他们的衣领或长袍上可以辨认出，有一位牧师、一位拉比、

[ə; eɪ]['lɑːmə] , [ə; eɪ][dɑːrk] - [skɪnd] [wɑː'tuːsi] ['witʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [roʊbd] ['æbəs] [dreɪpt]

a	lama	,	a	dark	-	skinned	Watusi	witchman	and	a	white	robed	abbess	draped
一个	喇嘛	,	一个	黑暗的	-	去皮	瓦图西	巫人	和	一个	白色的	身着长袍女修道院长		垂坠的

[ɪn] [tʃeɪst] , ['floʊɪŋ] [waɪt] .

in	chaste	,	flowing	white	.
在	贞洁	,	流动	白色的	.

一位喇嘛，一位肤色黝黑的瓦图西族巫师，以及一位身披洁白长袍的白袍女住持。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] , ['tʃekɪŋ] .

Automatically	,	he	surveyed	them	,	checking	.
自动地	,	他	调查	他们	,	检查	.

他下意识地环顾四周，进行核对。

[ðə; ði] ['priːsts] [raɪt] [ʃuː] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [left] , [ðə; ði]['ræbaɪz] [hed] ,

The	priest's	right	shoe	was	twice	as	broad	as	his	left	,	the	rabbi's	head	,
这	牧师的	正确的	鞋	曾是	两次	作为	广阔	作为	他的	左边	,	这	拉比的	头	,

牧师的右鞋比左鞋宽两倍，拉比的头，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] [kæp] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [zu'kiːni]

beneath	the	black	cap	that	covered	it	,	was	long	and	thin	as	a	zucchini
下面	这	黑色的	帽	那	涵盖	它	,	曾是	长的	和	薄的	作为	一个	西葫芦

[skwɑːʃ] .

squash	.
壁球	.

在覆盖它的黑色菌盖下，是一根又长又细的西葫芦。

[ðə; ði] ['witʃmən] , [dɪ'faɪəntli] [ber] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] ,

The	witchman	,	defiantly	bare	and	black	as	ebony	from	the	waist	up	,
这	巫人	,	公然挑衅	裸	和	黑色的	作为	乌木	从	这	腰部	向上	,

那个巫师赤身裸体，腰部以上漆黑如墨，桀骜不驯。

[hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hænsəm] [hed] ['spraʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs]

had	a	tiny	duplicate	of	his	own	handsome	head	sprouting	from	the	base
有	一个	微小的	复制	的	他的	自己的	英俊的	头	发芽	从	这	根据

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɜːrnəm] .

of	his	sternum	.
的	他的	胸骨	.

他的胸骨底部长出了一个和他自己英俊的头颅一模一样的微型复制品。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'fɔːmɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːmə][ænd; ənd] ['æbəs] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [bɪ'niːθ]

The	visible	deformities	of	the	lama	and	abbess	were	concealed	beneath
这	可见的	畸形	的	这	喇嘛	和	女修道院长	是	暗	下面

[ðer; ðər] ['floʊɪŋ] [roʊbz] .

their	flowing	robes	.
他们的	流动	长袍	.

喇嘛和女住持身上明显的畸形都被他们飘逸的长袍遮盖住了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

But	they	were	there	—	they	had	to	be	there	.
但	他们	是	那里	—	他们	有	到	是	那里	.

但他们就在那里——他们必须在那里。

[blɪs] [roʊz][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [sed] ,

Bliss	rose	as	they	entered	and	said	,
极乐	玫瑰	作为	他们	进入	和	说	,

他们进来时，布里斯起身说道：

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [tʃerz] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][desk] ,

waving	a	gloved	hand	at	the	chairs	on	their	side	of	the	desk	,
挥手	一个	戴手套	手	在	这	椅子	在	他们的	边	的	这	桌子	,

他戴着手套，朝桌子另一侧的椅子挥了挥手。

" [gˈriːtɪŋz] , [ˈsɜːrz][ænd; ənd][ˈmædəm] — [pliːz] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] .

"	Greetings	,	sirs	and	madam	—	please	be	seated	.
"	问候	,	先生们	和	女士	—	请	是	坐着	.

“先生们、女士们，你们好——请坐。”

" [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , " [naʊ] , [tuː; tə] [wʌt] [duː][aɪ] [oʊ] [ðə; ði]

"	And	,	when	they	were	comfortable	,	"	Now	,	to	what	do	I	owe	the
"	和	,	什么时候	他们	是	舒服的	,	"	现在	,	到	什么	做	我	欠	这

[ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ?

honor	of	this	visit	?
荣誉	的	这	访问	?

“然后，当他们感到自在时，‘现在，我该何去何从，才能获得这次拜访的荣幸？’

" [hiː; hi] [nuː] ,

"	He	knew	,
"	他	知道	,

他知道，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

of	course	—	sometimes	he	thought	he	knew	more	than	any	man	should	be
的	课程	—	有时	他	想法	他	知道	更多的	比	任何	男人	应该	是

[əˈlaʊd] [ɔːr][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] — [bʌt; bət] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ˈkʌstəm] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

allowed	or	able	to	know	—	but	courtesy	and	custom	demanded	the	question	.
允许	或者	有能力的	到	知道	—	但	礼貌	和	风俗	要求	这	问题	.

当然——有时他觉得自己知道的比任何男人应该被允许或能够知道的都多——但出于礼貌和习俗，他还是问了这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwitʃmən] [huː] [ˈænsər] .

It	was	the	witchman	who	answered	.
它	曾是	这	巫人	WHO	回答	.

回答问题的是巫师。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspoʊksmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gruːp] .

Apparently	he	was	spokesman	for	the	group	.
显然	他	曾是	发言人	为了	这	团体	.

他显然是该组织的发言人。

[hiː; hi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌkæntəˈbrɪdʒiən] [ˈɪŋglɪʃ] , " [ˈɑːnərəb(ə)l] [sɜːr] ,

He	said	,	speaking	beautiful	Cantabrigian	English	,	"	Honorable	sir	,
他	说	,	请讲	美丽的	剑桥	英语	,	"	尊敬的	先生	,

他用一口流利的剑桥英语说道：“尊敬的先生，

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [æz; əz] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][riːˈlɪdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

we	have	come	as	representatives	of	the	religions	of	the	world	,
我们	有	来	作为	代表	的	这	宗教	的	这	世界	,

我们作为世界各大宗教的代表前来参加，

[nɑːt][tuː; tə]['proʊtest][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪnkwəri] .

not	to	protest	but	in	a	spirit	of	enquiry	.
不是	到	反对	但	在	一个	精神	的	询问	.

并非为了抗议，而是出于探究的精神。

['aʊər; ɑːr] ['flɑːks] [groʊ] [ɪnˈkriːsɪŋli] ['restɪv] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər] ,

Our	flocks	grow	increasingly	restive	,	when	they	are	not	leaving	us	altogether	,
我们的	羊群	生长	日益	不安分	,	什么时候	他们	是	不是	离开	我们	共	,

['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] [grəuz] [les] .

our	influence	grows	less	.
我们的	影响	生长	较少的	.

我们的羊群越来越躁动不安，即便它们没有完全离开我们，我们的影响力也在不断减弱。

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [steps] , [ɪf] ['eni] ,
We **wish** **to** **know** **what** **steps** **,** **if** **any** **,**
我们 希望 到 知道 什么 步骤 , 如果 任何 ,

我们想知道需要采取哪些步骤（如果有的话），

[ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tɔːrd] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌæbrə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stə'rɪləti] ['proʊgræm] .
are **being** **taken** **toward** **modification** **or** **abrogation** **of** **the** **sterility** **program** **.**
是 存在 已采取 朝向 修改 或者 废除 的 这 无菌 程序 .

正在朝着修改或废除不育计划的方向发展。

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv][pɑː'sterəti] , [mæn'kaɪnd][ɪz][lɔːst] .
Without **hope** **of** **posterity** **,** **mankind** **is** **lost** **.**
没有 希望 的 后人 , 人类 是 丢失的 .

如果没有后代的希望，人类就完了。

" [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðer; ðər] [ə'griːmənt] ,
" **While** **the** **others** **murmured** **their** **agreement** **,**
" 尽管 这 其他的 低声说道 他们的 协议 ,

其他人低声表示同意时，

[blɪs] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [siːld] [lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [feɪs] ['spraʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Bliss **focused** **his** **gaze** **on** **the** **sealed** **lids** **of** **the** **tiny** **face** **sprouting** **from** **the**
极乐 专注 他的 目光 在 这 密封 盖子 的 这 微小的 脸 发芽 从 这
- ['brestboʊn] .
Watusi's **breastbone** **.**
- 胸骨 .

布利斯将目光集中在瓦图西人胸骨上那张紧闭的小脸上。

[hiː; hi] ['wʌnd˞d] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
He **wondered** **if** **there** **were** **eyes** **behind** **them** **,**
他 想知道 如果 那里 是 眼睛 在后面 他们 ,

他想知道他们背后是不是有眼睛。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʌŋ] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['taɪni] [klæmpt] [lɪps] ,
if **there** **were** **a** **tongue** **behind** **those** **tiny** **clamped** **lips** **,**
如果 那里 是 一个 舌头 在后面 那些 微小的 夹紧 嘴唇 ,

如果那紧闭的小嘴唇后面真的藏着一条舌头的话

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [wʊd] ['ʌtər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [spiːk] .
and **what** **words** **such** **a** **tongue** **would** **utter** **if** **it** **could** **speak** **.**
和 什么 字 这样的 一个 舌头 会 说出 如果 它 可以 说话 .

如果这样的舌头能够说话，它会说出怎样的话呢?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] , ['ɑːnərəb(ə)l][sɜːr] , " [ðə; ði] ['spoʊksmən] [sed] .
" **We** **are** **waiting** **,** **honorable** **sir** **,** **"** **the** **spokesman** **said** **.**
" 我们 是 等待 , 光荣的 先生 , " 这 发言人 说 .

发言人说："我们正在等待，尊敬的先生。"

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [blɪs] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪprɑːmptər] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Shaking **himself** **free** **of** **the** **absorption** **,** **Bliss** **glanced** **at** **the** **teleprompter** **on** **his**
摇晃 他自己 自由的 的 这 吸收 , 极乐 瞥了一眼 在 这 提词器 在 他的
[desk] .
desk **.**
桌子 .

布利斯从沉思中回过神来，瞥了一眼桌上的提词器。

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz]['evər] , ['maɪrə][hæd; həd][ðer; ðər] [neɪmz] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Efficient **as** **ever** **,** **Myra** **had** **their** **names** **there** **before** **him** **.**
高效的 作为 曾经 , 米拉 有 他们的 姓名 那里 前 他 .

米拉一如既往地高效，在他之前就把他们的名字记在了那里。

[hiː; hi] [sed] , " ['dʒent(ə)l] - - [kaɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

He	said	,	"	Gentle	R'hau	-	chi	,	I	believe	a	simple	exposition	of	our	situation
他	说	,	"	温和的	-	-	气	,	我	相信	一个	简单的	展览	的	我们的	情况

,

,

,

他说："温柔的R'hau-chi，我相信对我们目前处境的简单阐述，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['proʊgræmz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː]

and	of	what	programs	we	are	seeking	to	meet	and	mitigate	it
和	的	什么	程序	我们	是	寻求	到	见面	和	缓解	它

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

以及我们正在寻求通过哪些项目来应对和缓解这个问题，

[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ænsər] .

will	give	you	the	answers	.
将要	给	你	这	答案	.

会给你答案。

[nɑːt] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['ænsər] [juː; jʊ] [siːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [wiː; wi][mʌst; məst][ək'sept] . . .

Not	,	perhaps	,	the	answers	you	seek	,	but	the	answers	we	must	accept	.	.	.
不是	,	也许	,	这	答案	你	寻找	,	但	这	答案	我们	必须	接受	.	.	.

或许这不是你想要的答案，而是我们必须接受的答案.....

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm] [wɜːrld] [lə'bɔrətəriz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

"	Although	the	reports	from	World	Laboratories	changed	from	day	to	day	,
"	虽然	这	报告	从	世界	实验室	已更改	从	天	到	天	,

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [spiːtʃ] [baɪ] [hɑːrt] .

he	knew	the	speech	by	heart	.
他	知道	这	演讲	经过	心	.

"尽管世界实验室的报告每天都在变化，但他对演讲内容却烂熟于心。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːbləm] [rɪ'meɪnd] .

For	the	problem	remained	.
为了	这	问题	剩余	.

问题依然存在。

[hjuː'mænəti] , [laɪk] ['vɜːrtʃuəli] [ɔːl] ['ʌðər] [ɔːr'gænɪk][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] , [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

Humanity	,	like	virtually	all	other	organic	life	on	Earth	,	was	dying	.
人类	,	喜欢	几乎	全部	其他	有机的	生活	在	地球	,	曾是	垂死	.

人类，就像地球上几乎所有其他有机生命一样，正在走向灭亡。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [spɔːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [spɔːnd] ['mɒnstəz] .

Where	it	spawned	,	it	spawned	monsters	.
在哪里	它	已生成	,	它	已生成	怪物	.

它出现的地方，就滋生了怪物。

[ɑːn] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]['viːdɑː][roʊlz] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv] [ʃɑːts] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

On	three	-	dimensional	vidar	rolls	,	he	showed	them	live	shots	of	what	the
在	三	-	维度	维达尔	卷	,	他	显示	他们	居住	镜头	的	什么	这

[lə'bɔrətəriz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

laboratories	were	doing	,
实验室	是	正在做	,

他用三维影像资料向他们展示了实验室正在进行的工作的实时画面。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsemɪ'neɪʃn] [gruːps] , [ðə; ði]['ɪnkjʊbeɪtəz] , [ðə; ði]

what	they	were	trying	to	do	—	in	the	insemination	groups	,	the	incubators	,	the
什么	他们	是	尝试	到	做	—	在	这	授精	团体	,	这	孵化器	,	这

[reɪ] - [bɑːm'bɑːrdmənt] ['tʃembər] , [ðə; ði][ˌpɑːrθənoʊ'dʒenɪsɪs] ['bjʊroʊ] .

ray	-	bombardment	chambers	,	the	parthenogenesis	bureau	.
射线	-	轰击	房间	,	这	孤雌生殖	局	.

他们试图做的事情——在人工授精小组、培养箱、射线轰击室、孤雌生殖局。

['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] , [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [prerz] [ðeɪ]

Studying	them	,	he	could	see	by	their	expressions	,	hear	by	the	prayers	they
学习	他们	,	他	可以	看	经过	他们的	表达式	,	听到	经过	这	祈祷	他们

['mʌtəd] ,

muttered	,
低声说道	,

通过观察他们，他可以从他们的表情中看出端倪，从他们低声的祈祷中听出端倪。

[haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [ðiːz] [ˌrevi'leiʃənz][wɜːr; wər] .

how	shocking	these	revelations	were	.
如何	令人震惊	这些	启示	是	.

这些爆料真是令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] — [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

It	was	one	thing	to	know	what	was	going	on	—	another	for	them	to
它	曾是	一	事物	到	知道	什么	曾是	去	在	—	其他	为了	他们	到

[siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

see	for	themselves	.
看	为了	他们自己	.

知道发生了什么是一回事，亲眼看到又是另一回事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['prɪti] — [nɔːr]['hoʊpf(ə)l] .

It	was	neither	pretty	—	nor	hopeful	.
它	曾是	两者都不	漂亮的	—	也不	充满希望	.

既不美好，也不充满希望。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['ræbaɪ][spoʊk] .

When	it	was	over	,	the	rabbi	spoke	.
什么时候	它	曾是	超过	,	这	拉比	辐	.

结束后，拉比发表了讲话。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] [diːp] , ['slaɪtli] ['gʌtərəl] , ['væstli] [ɪm'presɪv] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , " [wʌt] [ə'baʊt][mɑːrz] ,

He	said	,	in	deep	,	slightly	guttural	,	vastly	impressive	intonations	,	"	What	about	Mars	,
他	说	,	在	深的	,	轻微地	喉音	,	非常	感人的	语调	,	"	什么	关于	火星	,

['ɑːnərəb(ə)l][sɜːr] ?

honorable	sir	?
光荣的	先生	?

他用低沉、略带喉音、极具感染力的语调说道："尊敬的先生，火星怎么样了？"

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːtʃt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑːn][ðə; ði] [red]

Have	you	reached	communication	with	our	brothers	and	sisters	on	the	red
有	你	达到	沟通	和	我们的	兄弟	和	姐妹	在	这	红色的

['plænɪt] ?

planet	?
行星	?

你们与火星上的兄弟姐妹们取得联系了吗?

" [blɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Bliss	shook	his	head	.
"	极乐	摇晃	他的	头	.

布利斯摇了摇头。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['ælmə] - ['kælɪndər][æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] ,

He	glanced	at	the	alma	-	calendar	at	his	elbow	and	told	them	,
他	瞥了一眼	在	这	阿尔玛	-	日历	在	他的	弯头	和	讲述	他们	,

他瞥了一眼手肘边的历书，然后告诉他们：

" [mɑ:rz] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['saɪləns] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

"	Mars	continues	to	maintain	silence	—	as	it	has	for	two	hundred	and
"	火星	继续	到	维持	沉默	—	作为	它	有	为了	二	百	和

['θɜ:rti] - [wʌn] ['jɪrz] .

thirty	-	one	years	.
三十	-	一	年	.

"火星依然保持沉默——就像过去两百三十一年一样。"

['evər] [sɪns] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɔ:r] .

Ever	since	the	final	war	.
曾经	自从	这	最终的	战争	.

自最后一次战争以来。

" [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ək'sept][ˌaɪ 'ti:]

"	They	knew	it	,	but	they	had	to	hear	it	from	him	to	accept	it
"	他们	知道	它	,	但	他们	有	到	听到	它	从	他	到	接受	它

['i:v(ə)n] ['bri:fli] .

even	briefly	.
甚至	简要地	.

"他们其实知道这一点，但他们必须亲耳听到他这么说，才能哪怕短暂地接受它。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [lɔ:ŋ] ['retʃɪd] ['saɪləns] .

There	was	silence	,	long	wretched	silence	.
那里	曾是	沉默	,	长的	可怜	沉默	.

一片寂静，漫长而令人窒息的寂静。

[ðen] [ðə; ði] ['æbəs] [spoʊk] .

Then	the	abbess	spoke	.
然后	这	女修道院长	辐	.

然后，女修道院长开口说话了。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " ['kudnt] [wi:; wi][send] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə] ['stʌdi] [kən'dɪʃ(ə)nz][fɜ:rst][hænd] , ['ɑ:nərəb(ə)l]

She	said	,	"	Couldn't	we	send	out	a	ship	to	study	conditions	first	hand	,	honorable
她	说	,	"	不能	我们	发送	出去	一个	船	到	学习	状况	第一的	手	,	光荣的

[sɜ:r] ?

sir	?
先生	?

她说："尊敬的先生，我们能不能派一艘船去实地考察一下情况呢？"

" [blɪs] [said] .

"	Bliss	sighed	.
"	极乐	叹了口气	.

布利斯叹了口气。

[hi:; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

" [ðə; ði][læst] [fɔ:r] ['speɪsʃɪp] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər][sent][tu:; tə][mɑ:rz][æt; ət] [tu:] - [jɪr] ['ɪntərvlz]

"	The	last	four	spaceships	on	Earth	were	sent	to	Mars	at	two	-	year	intervals
"	这	最后的	四	宇宙飞船	在	地球	是	发送	到	火星	在	二	-	年	间隔

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˌperɪ'hi:lɪən] .

during	the	last	perihelions	.
期间	这	最后的	近日点	.

"地球上最后四艘宇宙飞船是在火星最近几次过近日点期间，每隔两年向火星发射的。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [bæk] .
Not one of them came back .
不是 一 的 他们 来了 后退 .

他们没有一个回来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .
That was more than a half century ago .
那 曾是 更多的 比 一个 一半 世纪 前 .

那已经是半个多世纪前的事了。

[sɪns] [aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ,
Since I accepted this office ,
自从 我 公认 这 办公室 ,

自从我接受这个职位以来，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eɪb(ə)lɪst] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][breɪnz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]
I have had some of our ablest remaining scientific brains working on
我 有 有 一些 的 我们的 最有能力 其余的 科学 大脑 在职的 在
[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] .
the problem of building a new ship .
这 问题 的 建筑 一个 新的 船 .

我已经安排我们剩余的最杰出的科学家研究建造新船的问题。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
They have not been successful .
他们 有 不是 到过 成功的 .

他们并没有成功。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] , [pɑːmz] ['ʌpwərd] , [ɑːn][ðə; ði][desk] , ['ædɪd] ,
" He laid his gloved hands , palms upward , on the desk , added ,
" 他 铺设 他的 戴手套 双手 , 棕榈树 向上 , 在 这 桌子 , 额外 ,

他把戴着手套的双手掌心向上放在桌子上，补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [næk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .
" It appears that we have lost the knack for such projects .
" 它 出现 那 我们 有 丢失的 这 诀窍 为了 这样的 项目 .

“看来我们已经失去了做这类项目的诀窍。”

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
" When they were gone ,
" 什么时候 他们 是 已消失 ,

“当他们离开后，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld]['kæpɪt(ə)l]
he walked to the broad window and looked out over the World Capital
他 步行 到 这 广阔 窗户 和 看起来 出去 超过 这 世界 首都
['bɪldɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt][sə'heərər][ðæt] [stretʃt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt]
buildings at the verdant Sahara that stretched hundreds of miles to the foot
建筑物 在 这 葱茏 撒哈拉沙漠 那 拉伸 数百 的 英里 到 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪntli] ['pɜːrp(ə)l] ['ætləs] ['maʊntnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'westərn] [hə'raɪz(ə)n] .
of the faintly purple Atlas Mountains on the northwestern horizon .
的 这 淡淡的 紫色的 阿特拉斯 山脉 在 这 西北 地平线 .

他走到宽大的窗户前，眺望着世界之都大厦，以及绵延数百英里、直至西北地平线上淡紫色阿特拉斯山脉脚下的翠绿撒哈拉沙漠。

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [griːn] ,
A blanket of brilliant green ,
一个 毯子 的 杰出的 绿色的 ,

一片翠绿的毯子，

['kʌvərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɜ:rθli] [dɪ'zɜ:rts] — [bʌt; bət][ə; eɪ]

covering	what	had	once	been	the	greatest	of	all	Earthly	deserts	—	but	a
覆盖	什么	有	一次	到过	这	最	的	全部	尘世的	沙漠	—	但	一个

['pɔɪzənəs] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv][streɪndʒ][plænt][mju:'teɪʃənz] ,

poisonous	blanket	of	strange	plant	mutations	,
有毒	毯子	的	奇怪的	植物	突变	,

曾经是地球上最辽阔的沙漠如今却被一层有毒的、由奇异植物变异组成的毯子覆盖着。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɔɪzənəs] [bɪ'jɑ:nd] [bɪ'li:f] .

some	of	them	poisonous	beyond	belief	.
一些	的	他们	有毒	超过	信仰	.

有些毒性强得难以置信。

['tru:li] , [blɪs] [θɔ:t] , [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['spi:ʃi:z] .

Truly	,	Bliss	thought	,	he	belonged	to	a	remarkable	species	.
真的	,	极乐	想法	,	他	属于	到	一个	卓越	物种	.

布利斯心想，他确实属于一个非凡的物种。

[mæn][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] , [hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]

Man	had	conquered	his	environment	,	he	had	even	,	within	the	limits	of
男人	有	征服	他的	环境	,	他	有	甚至	,	之内	这	限制	的

[ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] , ['kɔŋkəd] [speɪs] .

the	Solar	System	,	conquered	space	.
这	太阳的	系统	,	征服	空间	.

人类征服了环境，甚至在太阳系的范围内征服了太空。

[hi:; hi][hæd; həd][pla:ntid] , [ænd; ənd] [sək'sesfəli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][ɑ:n][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['plænɪt]

He	had	planted	,	and	successfully	,	his	own	kind	on	a	neighboring	planet
他	有	已种植	,	和	成功地	,	他的	自己的	种类	在	一个	邻接	行星

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [groʊ] .

and	made	it	grow	.
和	制成	它	生长	.

他成功地在邻近的星球上培育出了自己的同类，并使其繁衍生息。

[bʌt; bət][mæn][hæd; həd]['nevər] , [æt; ət] [li:st] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hoʊm] ['plænɪt] , ['kɔŋkəd] [hɪm'self] .

But	man	had	never	,	at	least	on	his	home	planet	,	conquered	himself	.
但	男人	有	绝不	,	在	至少	在	他的	家	行星	,	征服	他自己	.

但至少在人类的母星上，人类从未征服过自己。

[ˌoʊvər,pɑ:pju'leɪʃn][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['prɑ:bləm] — [ðə; ði][ə'tɑ:mɪk]['wɔrz]

Overpopulation	had	long	since	ceased	to	be	a	problem	—	the	atomic	wars
人口过剩	有	长的	自从	停止	到	是	一个	问题	—	这	原子	战争

[hæd; həd] [si:n] [tu:; tə] [ðæt] .

had	seen	to	that	.
有	已见	到	那	.

人口过剩早已不再是一个问题——原子战争已经证明了这一点。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['saɪəns] — [ə'tɒmɪks][ænd; ənd] [ˌɔ:tə'meɪʃ(ə)n] — [mæn][hæd; həd]

thanks	to	the	miracles	of	science	—	atomics	and	automation	—	man	had
谢谢	到	这	奇迹	的	科学	—	原子	和	自动化	—	男人	有

['kwɪkli] [ˌri:'bɪlt] [ðə; ði][wɜ:rld]['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] [wɪð; wɪθ][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['plʌmɪŋ] .

quickly	rebuilt	the	world	into	a	Garden	of	Eden	with	up	-	to	-	date	plumbing	.
迅速地	重建	这	世界	进入	一个	花园	的	伊甸园	和	向上	-	到	-	日期	管道	.

多亏了科学奇迹——原子能和自动化——人类迅速将世界重建成一个拥有先进管道系统的伊甸园。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [tuː] [pˈlænɪts] ,
He might have won two planets ,
他 可能 有 韩元 二 行星 ,

他或许已经赢得了两颗星球，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈiːdn] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈɑːrbər] [ʌv; əv] [ˈdedli] [ˈnaɪtʃeɪd] .
but he had turned his Eden into an arbor of deadly nightshade .
但 他 有 转向 他的 伊甸园 进入 一个 乔木 的 致命 茄科植物 .

但他却把自己的伊甸园变成了致命颠茄的凉亭。

[ˈɑːdli] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˌdetəˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈθɜːrmoʊ] - [ˈnuːkliər] [bɑːmz]
Oddly , it had not been the dreadful detonations of thermo - nuclear bombs
奇怪 , 它 有 不是 到过 这 可怕 爆炸 的 热 - 核 炸弹
[ðæt] [hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [hɪz; ɪz] [ˈpærədaɪs] — [ðoʊ] ,
that had poisoned his paradise — though ,
那 有 中毒 他的 天堂 — 尽管 ,

奇怪的是，毁掉他天堂的并非热核炸弹的可怕爆炸——尽管如此，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] .
of course , they had helped .
的 课程 , 他们 有 帮助 .

当然，他们帮了忙。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [ˈspɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈtɑːmɪk] [weɪst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈætməsfɪr]
It had been the constant spillage of atomic waste into the upper atmosphere
它 有 到过 这 持续的 泄漏 的 原子 浪费 进入 这 上 气氛
[ðæt] [hæd; həd] [speld] [ˈruːɪn] .
that had spelled ruin .
那 有 拼写 废墟 .

正是原子废料不断泄漏到高层大气中，才导致了这场灾难。

[naʊ] , [wer] [fɔːr] [ˈbɪljən] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [wʌns] [lɪvd] [ɪn] [wɔːr] [ænd; ənd] [wɑːnt] ,
Now , where four billion people had once lived in war and want ,
现在 , 在哪里 四 十亿 人们 有 一次 居住地 在 战争 和 想 ,

如今，在曾经有40亿人生活在战乱和贫困之中的地方，

[ˈfɔːrti] [ˈmɪljən] [lɪvd] [ɪn] [ˈpɔɪznd] [ˈplenti] .
forty million lived in poisoned plenty .
四十 百万 居住地 在 中毒 很多 .

四千万人生活在被毒害的富足生活中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtʃænslər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈplænɪt] [huːz] [ˈruːlɪŋ] [ˈspiːʃiːz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɔːŋgər] [briːd]
He was chancellor of a planet whose ruling species could not longer breed
他 曾是 校长 的 一个 行星 谁 裁决 物种 可以 不是 更长 品种
[wɪˈðaʊt] [dɪˈzæstər] .
without disaster .
没有 灾难 .

他曾是某个星球的总理，而这个星球的统治物种如果继续繁衍下去，将会酿成灾难。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
His was the last generation .
他的 曾是 这 最后的 一代 .

他是最后一代人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
It should have been a peaceful generation .
它 应该 有 到过 一个 和平 一代 .

这本该是和平的一代。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] .
But it was not .
但 它 曾是 不是 .

但事实并非如此。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [dɪˈkriːst] , [soʊ][dɪd][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] ['eriəz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

For	,	as	population	decreased	,	so	did	the	habitable	areas	of	Earth	.
为了	,	作为	人口	减少	,	所以	做过	这	适宜居住	区域	的	地球	.

因为随着人口减少，地球上适宜居住的区域也随之减少。

[ðə; ði] ['fɔːrmərli] [ˌoʊvərˈpɑːpjuleɪtɪd] ['tempərət] ['riːdʒənz][wɜːr; wər] [naʊ] ['gæstli] ['dʒʌŋglz][ʌv; əv][self] -

The	formerly	overpopulated	temperate	regions	were	now	ghastly	jungles	of	self	-
这	以前	人口过剩	温带	地区	是	现在	阴森	丛林	的	自己	-

['tʃoʊkɪŋ] ['mjuːtənt][plænt] [groʊθ] .

choking	mutant	plant	growth	.
窒息	突变体	植物	生长	.

曾经人口过剩的温带地区现在变成了可怕的丛林，到处都是自我窒息的变异植物。

['oʊnli] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [weɪst] ['eriəz] — [ænˈtɑːrktɪkə] , [ðə; ði]['goʊbi] , [ɔːˈstreɪliə] ,

Only	what	had	been	the	waste	areas	—	Antarctica	,	the	Gobi	,	Australia	,
仅有的	什么	有	到过	这	浪费	区域	—	南极洲	,	这	戈壁	,	澳大利亚	,

只有曾经的荒芜之地——南极洲、戈壁滩、澳大利亚

[ˌpætəˈgəunjə][ænd; ənd][ðə; ði][səˈheərər] - [əˈreɪbiə] ['distrikts] — [kʊd; kəd] [stɪl] [səˈpɔːrt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

Patagonia	and	the	Sahara	-	Arabia	districts	—	could	still	support	even	the
巴塔哥尼亚	和	这	撒哈拉沙漠	-	阿拉伯	地区	—	可以	仍然	支持	甚至	这

[streɪndʒ] ['sɔrts] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] .

strange	sorts	of	human	life	that	remained	.
奇怪的	排序	的	人类	生活	那	剩余	.

巴塔哥尼亚和撒哈拉-阿拉伯地区——甚至还能维持残存的那些奇特的人类生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrti] ['mɪljənz] [stɪl] [əˈlaɪv][wɜːr; wər] ['restləs] , ['fraɪt(ə)nd] , [ˌpærəˈnɔɪæk] .

And	the	forty	millions	still	alive	were	restless	,	frightened	,	paranoiac	.
和	这	四十	百万	仍然	活	是	不安	,	害怕	,	妄想症	.

而其余四千万幸存者则焦躁不安、恐惧不安、疑神疑鬼。

[iːtʃ] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gruːp] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]

Each	believed	his	own	group	was	being	systematically	exterminated	in	favor	of
每个	相信	他的	自己的	团体	曾是	存在	系统地	灭绝	在	偏爱	的

[sʌm; səm] ['ʌðər] .

some	other	.
一些	其他	.

他们都认为自己的群体正在被系统性地消灭，以扶持其他群体。

[nʌn] [hæd; həd] [jet] [feɪst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hjuːˈmænəti] , [fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

None	had	yet	faced	the	fact	that	humanity	,	for	all	practical	purposes	,
没有任何	有	然而	面对	这	事实	那	人类	,	为了	全部	实际的	目的	,

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ded] [ɑːn] [ɜːrθ] .

was	already	dead	on	Earth	.
曾是	已经	死的	在	地球	.

没有人真正面对过这样一个事实：从实际意义上讲，人类在地球上已经走向灭亡。

[hiː; hi] [senst] [əˈnʌðər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	sensed	another	presence	in	the	room	.
他	感觉到的	其他	在场	在	这	房间	.

他感觉到房间里还有另一个人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['maɪrə] , [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɪn][wʌn][hænd]

It	was	Myra	,	his	secretary	,	bearing	a	sheaf	of	messages	in	one	hand
它	曾是	米拉	,	他的	秘书	,	轴承	一个	捆	的	消息	在	一	手

,

,

,

是他的秘书米拉，她一手拿着一叠信。

[ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][saɪn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	sheaf	of	correspondence	for	him	to	sign	in	the	other	.
一个	捆	的	一致	为了	他	到	符号	在	这	其他	.

另一边是一叠信件，需要他签字。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [lʊk] [biːt] , ['tʃænslər] .

She	said	,	"	You	look	beat	,	chancellor	.
她	说	,	"	你	看	打	,	校长	.

她说："校长，您看上去很疲惫。"

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

" [blɪs] [sæt] [daʊn] .

"	Bliss	sat	down	.
"	极乐	卫星	向下	.

布利斯坐了下来。

['maɪrə] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [əˌmænju'ensɪs][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]

Myra	,	as	his	faithful	and	efficient	amanuensis	for	more	than	fifteen	years
米拉	,	作为	他的	忠实	和	高效的	阿曼努恩西斯	为了	更多的	比	十五	年

, [hæd; həd][hɜːr; hər] [raɪts] .

,	had	her	rights	.
,	有	她	权利	.

米拉作为他忠诚高效的助手超过十五年，享有她的权利。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] .

One	of	them	was	taking	care	of	him	during	working	hours	.
一	的	他们	曾是	采取	关心	的	他	期间	在职的	小时	.

其中一人在工作时间照顾他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['rædər] ['prɪti] , [hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

She	was	still	rather	pretty	,	he	noted	with	surprise	.
她	曾是	仍然	相当	漂亮的	,	他	著名的	和	惊喜	.

他惊讶地发现，她依然很漂亮。

[æn; ən]['æfroʊ] - ['eɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][skɪn] [laɪk][dɑːrk] ['hʌni] [ænd; ənd] [smuːð] , ['plez(ə)nt] , ['rædər] [flæt]

An	Afro	-	Asian	with	skin	like	dark	honey	and	smooth	,	pleasant	,	rather	flat
一个	非洲裔	-	亚洲	和	皮肤	喜欢	黑暗的	蜂蜜	和	光滑的	,	令人愉快的	,	相当	平坦的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

一位拥有黑蜂蜜般肤色和光滑、宜人、略显扁平的五官的非裔亚洲人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [θɜːrd] [aɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

It	was	,	he	thought	,	a	pity	she	had	that	third	eye	in	her	forehead	.
它	曾是	,	他	想法	,	一个	遗憾	她	有	那	第三	眼睛	在	她	前额	.

他心想，可惜她额头上长了第三只眼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðem; ðəm] .

She	stood	beside	him	while	he	ran	through	the	letters	and	signed	them	.
她	站立	旁	他	尽管	他	跑	通过	这	信件	和	签名	他们	.

她站在他旁边，看着他快速浏览信件并签名。

" ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən(ə)l][vaɪs] - ['tʃɑːnsələz] [tə'mɑːroʊ] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi]

"	Meeting	of	the	regional	vice	-	chancellors	tomorrow	,	eh	?	"	he	said	as	he
"	会议	的	这	区域	副	-	校长	明天	,	嗯	?	"	他	说	作为	他

['hændɪd][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

handed	them	back	to	her	.
递交	他们	后退	到	她	.

"明天要开地区副校长会议，是吗？"他一边说着，一边把文件递还给她。

" [raɪt] , ['tʃænslər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɪspli] .
" Right , chancellor , " she said crisply .
" 正确的 , 校长 , " 她 说 清脆地 .

"好的，校长，"她干脆利落地说道。

" [ten] [ə'klɔk, əu-] .
" Ten o'clock .
" 十 点钟 .

十点钟。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] ['wɜːrlwɪnd] [trɪp] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz]
You may have to take another whirlwind trip to tell them the situation is
你 可能 有 到 拿 其他 旋风 旅行 到 告诉 他们 这 情况 是
[wel] [ɪn] [hænd] .
well in hand .
出色地 在 手 .

你可能还得再匆匆赶一趟，告诉他们一切都在掌控之中。

" [hiː; hi] [grʌntid] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [skænd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] ,
" He grunted and glanced at the messages , scanned them quickly ,
" 他 哼哼 和 瞥了一眼 在 这 消息 , 扫描 他们 迅速地 ,

他哼了一声，瞥了一眼信息，快速浏览了一遍。

[tɔːst] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [vent] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [desk] .
tossed them into the disposal vent beside his desk .
抛掷 他们 进入 这 处理 发泄 旁 他的 桌子 .

他把它们扔进了办公桌旁的垃圾处理通风口。

['maɪrə] [lʊkt] ['mɑːdərətli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] .
Myra looked moderately disapproving .
米拉 看起来 中等程度 不赞同 .

米拉看起来略带不满。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [mɑːrz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What about that possible ship from Mars ? " she asked .
" 什么 关于 那 可能的 船 从 火星 ? " 她 问 .

"那艘可能来自火星的飞船呢？"她问道。

" ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Shouldn't you look into it ?
" 不应该 你 看 进入 它 ?

你难道不应该调查一下吗?

" [hiː; hi] [grʌntid] [ə'gen] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [sed] ,
" He grunted again , looked up at her , said ,
" 他 哼哼 再次 , 看起来 向上 在 她 , 说 ,

他又哼了一声，抬头看着她，说道：

" [ɪf] [aɪ'd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['evri] - [ʃɪp] [frʌm; frəm] [mɑːrz] - [ə'strɑːnəmi] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪn]
" If I'd looked into every ' ship from Mars ' astronomy has come up with in
" 如果 ID 看起来 进入 每一个 - 船 从 火星 - 天文学 有 来 向上 和 在
[ðə; ði] [naɪn] ['jɪrz] [aɪv] [held] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ,
the nine years I've held this office ,
这 九 年 我已经 握住 这 办公室 ,

"如果我在我担任这个职务的九年里，研究过天文学界提出的每一个'火星飞船'，

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .
I'd never have had time for anything else .
ID 绝不 有 有 时间 为了 任何事物 别的 .

我根本没时间做其他事。

[juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ɑːdz] [its] [ə; eɪ][waɪld]['æstərɔɪd][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

You	can	lay	odds	it's	a	wild	asteroid	or	something	like	that	.	"
你	能	躺	赔率	它是	一个	荒野	小行星	或者	某物	喜欢	那	.	"

你可以打赌它是一颗狂野的小行星之类的东西。

" [ðeɪ] [saʊnd] ['prɪti] [ʃʊr] [ðɪs] [taɪm] , " ['maɪrə] [sed] ['daʊtfəli] .

"	They	sound	pretty	sure	this	time	,	"	Myra	said	doubtfully	.
"	他们	声音	漂亮的	当然	这	时间	,	"	米拉	说	怀疑地	.

“他们这次听起来很有把握，”米拉怀疑地说。

" [dəunt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ? " [hiː; hi]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] .

"	Don't	they	always	?	"	he	countered	.
"	不	他们	总是	?	"	他	反驳	.

“难道他们不总是这样吗？”他反驳道。

" [kʌm] [ɑːn] , ['maɪrə] , [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Come	on	,	Myra	,	wrap	it	up	.
"	来	在	,	米拉	,	裹	它	向上	.

“拜托，米拉，快点结束吧。”

[taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] . "

Time	to	go	home	.	"
时间	到	去	家	.	"

该回家了。

" ['rɑːdʒər] , [bɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] [ɔːl] [θriː] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Roger	,	boss	,	"	she	said	,	blinking	all	three	eyes	at	him	.
"	罗杰	,	老板	,	"	她	说	,	眨眼	全部	三	眼睛	在	他	.

“收到，老板，”她说着，眨了眨三只眼睛看着他。

[blɪs] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [næpt] [waɪl] [ðə; ði]['dʒaiərəu,dʒet] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Bliss	turned	on	the	autopi	and	napped	while	the	gyrojet	carried	him	to
极乐	转向	在	这	-	和	打盹	尽管	这	陀螺喷气发动机	携带	他	到

[hɪz; ɪz] ['vɪlə] [ˌaʊt'saɪd][də'kɑːr] .

his	villa	outside	Dakar	.
他的	别墅	外部	达喀尔	.

布利斯打开自动驾驶仪，打了个盹，而旋翼机则载着他前往达喀尔郊外的别墅。

['seɪfli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ˌɔːtə'mætɪk] [waɪt] [haʊs] ,

Safely	down	on	the	roof	of	the	comfortable	,	automatic	white	house	,
安全	向下	在	这	屋顶	的	这	舒服的	,	自动的	白色的	房子	,

安全地降落在舒适的白色自动房屋的屋顶上，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][lɪft] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd] - [flɔːr] [swiːt] ,

he	took	the	lift	down	to	his	second	-	floor	suite	,
他	采取	这	举起	向下	到	他的	第二	-	地面	套房	,

他乘电梯下到位于二楼的套房。

[wer] [hiː; hi] ['ʃauə] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] ['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [klaʊt] .

where	he	showered	and	changed	into	evening	sandals	and	clout	.
在哪里	他	淋浴	和	已更改	进入	晚上	凉鞋	和	影响力	.

他在那里洗了个澡，换上了晚间凉鞋和外套。

[hiː; hi] [ˌriː'dɑːnd] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ðen] [roʊd] [daʊn] [ə'nʌðər] [tuː] [flaits] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] ,

He	redonned	his	gloves	,	then	rode	down	another	two	flights	to	the	terrace	,
他	重新戴上	他的	手套	,	然后	骑	向下	其他	二	航班	到	这	阳台	,

他重新戴上手套，然后又乘车下了两层楼，来到露台上。

[wer] [ɪ'liz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːsəmər] - [θɪn] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['egʃel] ['sɑːri] .

where	Elise	was	waiting	for	him	in	a	gossamer	-	thin	iridescent	eggshell	sari	.
在哪里	爱丽丝	曾是	等待	为了	他	在	一个	游丝	-	薄的	彩虹色	蛋壳	纱丽	.

艾莉丝身穿一件薄如蝉翼、闪着虹彩光泽的蛋壳色纱丽在那里等着他。

[ðeɪ] [kɪst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [lʌv] - [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

They	kissed	and	she	patted	the	place	on	the	love	-	seat	beside	her	.
他们	亲吻	和	她	轻拍	这	地方	在	这	爱	-	座位	旁	她	.

他们接吻了，她拍了拍身旁双人沙发上的位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] — [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [bʊk] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [lɔːŋ]

She	had	a	book	—	an	old	-	fashioned	book	of	colored	reproductions	of	long
她	有	一个	书	—	一个	老的	-	造型	书	的	有色	复制品	的	长的

- [sɪns] - [dɪ'strɔɪd] [oʊld]['mæstərz][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

-	since	-	destroyed	old	masters	on	her	lap	.
-	自从	-	损毁	老的	大师	在	她	膝	.

她膝上放着一本书——一本老式的彩色复制画册，里面收录了早已损毁的古代大师的作品。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['piːtər] [pɔːl] ['ruːbənz] .

The	artist	was	a	man	named	Peter	Paul	Rubens	.
这	艺术家	曾是	一个	男人	命名	彼得	保罗	鲁本斯	.

这位艺术家名叫彼得·保罗·鲁本斯。

['aɪɪŋ] [ðə; ði]['ɑːpjələnt][n'juːdz] , [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [ænd; ənd] [sed] , " [dəunt] [ðeɪ] [lʊk] ['ɔːfli] — [pleɪn] ?

Eyeing	the	opulent	nudes	,	she	giggled	and	said	,	"	Don't	they	look	awfully	—	plain	?
觊觎	这	奢华	裸体	,	她	咯咯地笑	和	说	,	"	不	他们	看	非常	—	清楚的	?

她打量着那些华丽的裸体画，咯咯地笑着说："它们看起来是不是非常——朴素？"

[aɪ] [miːn] , ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [brests] ! "

I	mean	,	women	with	only	two	breasts	!	"
我	意思是	,	女性	和	仅有的	二	乳房	!	"

我的意思是，只有两只乳房的女人！

" [wel] — [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	—	yes	,	"	he	said	.
"	出色地	—	是的	,	"	他	说	.

"嗯——是的，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['æŋg(ə)l] . "

"	If	you	want	to	take	that	angle	.	"
"	如果	你	想	到	拿	那	角度	.	"

"如果你想从这个角度来看的话。"

" ['ɪdiət] !

"	Idiot	!
"	笨蛋	!

"笨蛋！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['ɑːnɪstli] , ['dɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrld] ['tʃænslər]

"	Honestly	,	darling	,	you're	the	strangest	sort	of	man	to	be	a	World	Chancellor	.	"
"	诚实地	,	亲爱的	,	你是	这	最奇怪的	种类	的	男人	到	是	一个	世界	校长	.	"

" [ðiːz] [ɑːr; ər][streɪndʒ] [taɪmz] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mɜːrθ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

"	These	are	strange	times	,	"	he	told	her	,	smiling	without	mirth	,	though	with
"	这些	是	奇怪的	时代	,	"	他	讲述	她	,	微笑	没有	欢笑	,	尽管	和

['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] .

genuine	affection	.
真的	感情	.

"这是一个奇怪的时代，"他笑着对她说，笑容里没有丝毫笑意，但却饱含真挚的爱意。

" [sə'poʊz] — [dʒʌst] [sə'poʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['sloʊli] ,
" **Suppose** — **just** **suppose** , " **she** **said** , **turning** **the** **pages** **slowly** ,
" 认为 — 只是 认为 , " 她 说 , 转弯 这 页面 缓慢地 ,

"假设——就假设一下,"她一边说着，一边缓缓翻动书页。

" [baɪ'ɑ:lədʒi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]['steibə,laiziŋ][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ə'gen] .
" **biology** **should** **be** **successful** **in** **stabilizing** **the** **species** **again** .
" 生物学 应该 是 成功的 在 稳定 这 物种 再次 .

"生物学应该能够再次成功地稳定物种。"

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][set][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ðæt] [fɑ:r] ?
Would **they** **have** **to** **set** **it** **back** **that** **far** **?**
会 他们 有 到 放 它 后退 那 远的 ?

他们必须把它往后挪那么远吗?

[aɪ] [mi:n] , ['i:ðər] [wi:; wi][ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [fi:l] ['ɔ:fli] [aʊt][ʌv; əv] [staɪl] . "
I **mean** , **either** **we** **or** **they** **would** **feel** **awfully** **out** **of** **style** . "
我 意思是 , 任何一个 我们 或者 他们 会 感觉 非常 出去 的 风格 . "

我的意思是，我们或者他们都会觉得自己非常落伍。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] ?
" **What** **would** **you** **suggest** **?**
" 什么 会 你 建议 ?

你有什么建议?

" [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] ['sɑ:ləmli] .
" **he** **asked** **her** **solemnly** .
" 他 问 她 庄严地 .

他郑重地问她。

" [dəunt][bi:; bi]['næsti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['lɔ:ftɪli] .
" **Don't** **be** **nasty** , " **she** **said** **loftily** .
" 不 是 可恶的 , " 她 说 傲慢地 .

"别这么刻薄,"她傲慢地说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['gɪgld] [ə'gen] [ænd; ənd] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] [her] .
Then **she** **giggled** **again** **and** **ruffled** **his** **hair** .
然后 她 咯咯地笑 再次 和 褶皱的 他的 头发 .

然后她又咯咯地笑了起来，揉乱了他的头发。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [daɪd] [wʌn]['kʌlər] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I** **wish** **you'd** **have** **it** **dyed** **one** **color** , " **she** **told** **him** .
" 我 希望 你会 有 它 染色 一 颜色 , " 她 讲述 他 .

"我希望你能把它染成一种颜色,"她对他说。

" ['i:ðər] [blæk] [ɔ:r] [greɪ] — [ɔ:r] [waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ] [braɪt] [pju:s] ? "
" **Either** **black** **or** **gray** — **or** **why** **not** **a** **bright** **puce** **?** "
" 任何一个 黑色的 或者 灰色的 — 或者 为什么 不是 一个 明亮的 紫褐色 ? "

"黑色或灰色——或者为什么不选亮紫红色呢? "

" [wɒts] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['ædɪŋ] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [i:t] ['æftər] [ðæt] .
" **What's** **for** **dinner** **?** " **he** **asked** , **adding** , " **If** **I** **can** **still** **eat** **after** **that** .
" 是什么 为了 晚餐 ? " 他 问 , 添加 , " 如果 我 能 仍然 吃 后 那 .

"晚饭吃什么? "他问道，并补充道，"如果我吃完饭还能吃得下的话。"

" [ðə; ði]['ri:dʒən(ə)l][vaɪs] - ['tʃɑ:nsələz] [wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][nekst] - [tu:; tə] - [ðə; ði] -
" **The** **regional** **vice** - **chancellors** **were** **awaiting** **him** **in** **the** **next** - **to** - **the** -
" 这 区域 副 - 校长 是 等待中 他 在 这 下一个 - 到 - 这 -
['ɪnərmoʊst] ['ɑ:fɪs] [wen] [blɪs] [ə'raɪvd] [æt; ət][wɜ:rld]['kæpɪt(ə)l][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
innermost **office** **when** **Bliss** **arrived** **at** **World** **Capital** **the** **next** **morning** .
最内层 办公室 什么时候 极乐 到达的 在 世界 首都 这 下一个 早晨 .

"第二天早上，当布利斯抵达世界之都时，各地区的副校长们正在倒数第二个办公室里等着他。

[ɔ:'streɪliə] , [æn'tɑ:rktɪkə] , [ˌpætə'gəunjə] , ['goʊbi] , [sə'heərər] - [ə'reɪbiə] — [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd]

Australia	,	Antarctica	,	Patagonia	,	Gobi	,	Sahara	-	Arabia	—	they	followed	him	inside
澳大利亚	,	南极洲	,	巴塔哥尼亚	,	戈壁	,	撒哈拉沙漠	-	阿拉伯	—	他们	随后	他	里面

[laɪk][soʊ] ['meni] ['peŋgwinz][ɪn][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] [roʊbz] .

like	so	many	penguins	in	the	black	-	and	-	white	official	robes	.
喜欢	所以	许多	企鹅	在	这	黑色的	-	和	-	白色的	官方的	长袍	.

澳大利亚、南极洲、巴塔哥尼亚、戈壁、撒哈拉-阿拉伯——它们像一群穿着黑白相间官服的企鹅一样跟着他走了进去。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] ['deθli] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðeɪ] ['steɪtɪd][ðer; ðər]['prɔ:bləms] .

All	were	deathly	serious	as	they	stated	their	problems	.
全部	是	致命的	严肃的	作为	他们	声明	他们的	问题	.

他们在陈述自己的问题时，语气都极其严肃。

['goʊbi]['wɑ:ntɪd] ['ænjuəl] ['reɪnfɔ:l] [kʌt][frʌm; frəm] - [tu:; tə] - ['sentɪmi:tərz; 'sentəmi:tərz] .

Gobi	wanted	annual	rainfall	cut	from	60	to	45	centimeters	.
戈壁	通缉	年度的	雨量	切	从	-	到	-	厘米	.

戈壁希望将年降雨量从 60 厘米减少到 45 厘米。

[sə'heərər] - [ə'reɪbiə][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [fu:d] [sɪn'θetɪks] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

Sahara	-	Arabia	was	not	receiving	satisfactory	food	synthetics	—	there	had	been
撒哈拉沙漠	-	阿拉伯	曾是	不是	接收	令人满意的	食物	合成材料	—	那里	有	到过

['mɑ:zləm]['raiəts][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][pɔ:rk]['fleɪvər][ɪn][ðə; ði] [mi:t] .

Moslem	riots	because	of	pork	flavor	in	the	meat	.
穆斯林	骚乱	因为	的	猪肉	味道	在	这	肉	.

撒哈拉-阿拉伯地区未能获得令人满意的食品合成物——曾因肉中有猪肉味而引发穆斯林骚乱。

[ˌpætə'gəunjə][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][spɔ:rt] - [wɜ:rm] [ðæt] [wʌz; wəz]

Patagonia	was	suffering	through	a	species	of	sport	-	worm	that	was
巴塔哥尼亚	曾是	痛苦	通过	一个	物种	的	运动	-	蠕虫	那	曾是

['θretnɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['dezərt] [ɪf] [baɪ'ɑ:lədʒi]['dɪdnt] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

threatening	to	turn	it	into	a	desert	if	biology	didn't	come	up	with	a
威胁	到	转动	它	进入	一个	沙漠	如果	生物学	没有	来	向上	和	一个

['remədi] [fæst] .

remedy	fast	.
补救	快速地	.

巴塔哥尼亚正遭受一种蠕虫的侵袭，如果生物学界不能尽快找到解决办法，这种蠕虫可能会将巴塔哥尼亚变成沙漠。

[æn'tɑ:rktɪkə]['wɑ:ntɪd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['loʊɝd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtˌtaɪm] [nɔ:rm][ʌv; əv] 62°

Antarctica	wanted	temperature	lowered	from	a	nighttime	norm	of	62°
南极洲	通缉	温度	降低	从	一个	夜间	规范	的	62°

['færənhaɪt] [tu:; tə] - . 6° .

Fahrenheit	to	57	.	6°	.
华氏度	到	-	.	6°	.

南极洲希望将夜间平均气温从华氏62度降低到华氏57.6度。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] ,

It	seemed	that	the	ice	in	the	skating	rinks	,
它	似乎	那	这	冰	在	这	溜冰	溜冰场	,

溜冰场的冰面似乎.....

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tʃi:f] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:pjələs]

which	were	the	chief	source	of	exercise	and	entertainment	for	the	populace
哪个	是	这	首席	来源	的	锻炼	和	娱乐	为了	这	民众

, [gɑ:t] ['mʌʃi] ['æftər][ten][pi:] . [em] .

,	got	mushy	after	ten	p	.	m	.
,	得到	糊状	后	十	p	.	米	.

这些曾经是民众锻炼和娱乐的主要场所，但在晚上十点以后就变得索然无味了。

[ɔː'streɪliə] ['wɑːntɪd][ðə; ði] ['hevi] [ju'reɪniəm] [di'pɔzits] ['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['dezərt] ['nuːtrəˌlaɪzd]

Australia	**wanted**	**the**	**heavy**	**uranium**	**deposits**	**under**	**the**	**Great**	**Central**	**Desert**	**neutralized**
澳大利亚	通缉	这	重的	铀	存款	在下面	这	伟大的	中央	沙漠	中和

[ə'genst] [ɪts] ['kɔːzɪŋ] ['fɜːrðər] [mjuː'teɪʃənz] .

against	**its**	**causing**	**further**	**mutations**	**.**
反对	它是	导致	更远	突变	.

澳大利亚希望消除大中央沙漠下的重铀矿藏，以防止其造成进一步的基因突变。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

For	**a**	**moment**	**,**
为了	一个	片刻	,

片刻间，

[blɪs] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz] ['vaɪsrɔɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk]

Bliss	**was**	**tempted**	**to**	**remind**	**his**	**viceroys**	**that**	**it**	**was**	**not**	**going**	**to**	**make**
极乐	曾是	受诱惑	到	提醒	他的	总督们	那	它	曾是	不是	去	到	制作

[wʌn][bɪt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] ['weðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [spɔɪld] ['sɪtəznz] ['hæpi] [ɔːr][nɑːt] .

one	**bit**	**of**	**difference**	**whether**	**they**	**made**	**their**	**spoiled**	**citizens**	**happy**	**or**	**not**	**.**
一	少量	的	不同之处	无论	他们	制成	他们的	被宠坏了	公民	快乐的	或者	不是	.

布利斯很想提醒他的总督们，让他们的娇生惯养的公民感到快乐与否，根本无关紧要。

[ðə; ði][læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi] [ded] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] , ['eniweɪ] .

The	**last**	**man**	**on**	**Earth**	**would**	**be**	**dead**	**within**	**fifty**	**years**	**or**	**so**	**,**	**anyway**	**.**
这	最后的	男人	在	地球	会	是	死的	之内	五十	年	或者	所以	,	反正	.

无论如何，地球上最后一个人大概五十年左右也会死去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [briːtʃ] [ʌv; əv] [teɪst] .

But	**that**	**would**	**have**	**been**	**an**	**unpardonable**	**breach**	**of**	**taste**	**.**
但	那	会	有	到过	一个	不可饶恕的	违反	的	品尝	.

但那将是不可饶恕的品味缺失。

['evriwʌn] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] .

Everyone	**knew**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**it**	**was**	**never**	**mentioned**	**.**
每个人	知道	,	的	课程	,	但	它	曾是	绝不	提及	.

当然，每个人都知道，但从来没有人提起过。

[tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'naɪ][hoʊp] .

To	**state**	**the**	**truth**	**was**	**to**	**deny**	**hope**	**.**
到	状态	这	真相	曾是	到	否定	希望	.

说出真相就等于否定希望。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf] .

And	**without**	**hope**	**,**	**there**	**was**	**no**	**life**	**.**
和	没有	希望	,	那里	曾是	不	生活	.

没有希望，就没有生命。

[blɪs] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðiːz] ['mætərz] [wɜːr; wər] [tendid] [tuː; tə][æt; ət][wʌns] , ['teɪkɪŋ] [iːtʃ]

Bliss	**promised**	**to**	**see**	**that**	**these**	**matters**	**were**	**tended**	**to**	**at**	**once**	**,**	**taking**	**each**
极乐	承诺	到	看	那	这些	事情	是	倾向于	到	在	一次	,	采取	每个

[ɪn][tɜːrn] .

in	**turn**	**.**
在	转动	.

布利斯承诺会立即处理这些事情，并逐一处理。

[ðɪs] [dʌn] ,

This	**done**	**,**
这	完毕	,

事情办妥了。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['wɜːrlwɪnd] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['meɪdʒər]

they	discussed	his	making	another	whirlwind	trip	through	the	remaining	major
他们	讨论	他的	制作	其他	旋风	旅行	通过	这	其余的	主要的

[də'mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][tuː; tə]['boʊlstər] [mə'ræl] .

dominions	of	the	planet	to	bolster	morale	.
领地	的	这	行星	到	支撑	士气	.

他们讨论了让他再次旋风式巡视地球上剩余的主要领土，以提振士气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [ə'menətiz] [kən'kluːdid] , [ðə; ði]['peŋgwinz] [faɪld]

He	was	relieved	when	at	last	,	the	amenities	concluded	,	the	penguins	filed
他	曾是	松了口气	什么时候	在	最后的	,	这	便利设施	结束	,	这	企鹅	已提交

['sɑːləmli] [aʊt] .

solemnly	out	.
庄严地	出去	.

当所有娱乐活动终于结束，企鹅们庄严地列队离开时，他松了一口气。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [mɔːr] [ˌʌnə'træktɪv] — - ['ætrəfid] [θɜːrd][leg] ,

He	didn't	know	which	he	found	more	unattractive	—	Gobi's	atrophied	third	leg	,
他	没有	知道	哪个	他	成立	更多的	不吸引人	—	-	萎缩	第三	腿	,

他不知道自己更觉得哪一点更难看——戈壁萎缩的第三条腿，

[stræpt] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] [θaɪ] [ænd; ənd][kæf] , [ɔːr] [ɔ'streɪljəz] ['dʒækæs]

strapped	tightly	to	the	inside	of	his	left	thigh	and	calf	,	or	Australia's	jackass
绑带	紧紧	到	这	里面	的	他的	左边	大腿	和	小牛	,	或者	澳大利亚的	蠢驴

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

紧紧地绑在他的左大腿和小腿内侧，或者说是澳大利亚驴的耳朵上。

[ðen] , ['stɜːrnli] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [fɔːlt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]

Then	,	sternly	,	he	reminded	himself	that	it	was	not	their	fault	they	weren't
然后	,	严厉地	,	他	提醒	他自己	那	它	曾是	不是	他们的	过错	他们	不是

[æz; əz] ['lʌki] [æz; əz][hɪm'self] .

as	lucky	as	himself	.
作为	幸运的	作为	他自己	.

然后，他严厉地提醒自己，他们没有他那么幸运，这不是他们的错。

['maɪrə] [keɪm] [ɪn] , [hɜːr; hər] [θriː] [aɪz] [ə'gloʊ] , [ænd; ənd] [sed] , " [bɔːs] ,

Myra	came	in	,	her	three	eyes	aglow	,	and	said	,	"	Boss	,
米拉	来了	在	,	她	三	眼睛	闪耀	,	和	说	,	"	老板	,

米拉走了进来，她的三只眼睛闪闪发光，说道："老板，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][jʊr; jər][laɪf] . "

you	were	wrong	for	once	in	your	life	.	"
你	是	错误的	为了	一次	在	你的	生活	.	"

你这辈子就犯过一次错。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	it	this	time	?	"	he	asked	.
"	什么	是	它	这	时间	?	"	他	问	.

"这次又是什么事？"他问道。

" [ə'baʊt] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)n] [ʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	About	that	Martian	ship	,	"	she	repeated	.
"	关于	那	火星人	船	,	"	她	重复	.

"关于那艘火星飞船，"她重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['speɪsˌpɔːrt] .

"	It	just	landed	on	the	old	spaceport	.
"	它	只是	登陆	在	这	老的	太空港	.

它就降落在旧航天发射场上。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "
You **can** **see** **it** **from** **the** **window** **.** **"**
你 能 看 它 从 这 窗户 . "

从窗户就能看到它。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ！ " [blɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ， ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **For** **God's** **sake** **!** **"** **Bliss** **was** **on** **his** **feet** **,** **moving** **swiftly** **to** **the** **window** **.**
" 为了 神的 清酒 ！ " 极乐 曾是 在 他的 脚 ， 移动 迅速地 到 这 窗户 .

“看在上帝的份上！”布利斯站起身，迅速走向窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['niːd(ə)l] - [noʊzd] ， [slɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz]
It **was** **there** **—** **needle** **-** **nosed** **,** **slim** **as** **one** **of** **the** **mermaids** **in** **his**
它 曾是 那里 — 针 - 鼻子 , 苗条的 作为 一 的 这 美人鱼 在 他的
['praɪvət] ['wɑːʃruːm] ，
private **washroom** **,**
私人的 卫生间 ，

它就在那里——鼻子尖尖的，身形纤细得像他私人盥洗室里的美人鱼一样。

['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['viːdɑː]['dænsər] .
graceful **as** **a** **vidar** **dancer** **.**
优美 作为 一个 维达尔 舞蹈家 .

像维达尔舞者一样优雅。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [laɪk]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
The **entire** **length** **of** **it** **gleamed** **like** **silver** **in** **the** **sunlight** **.**
这 全部的 长度 的 它 闪闪发光 喜欢 银 在 这 阳光 .

阳光下，它整条长条都闪着银光。

[blɪs] [felt][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][oʊld][eɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
Bliss **felt** **the** **premature** **old** **age** **that** **had** **been** **crowding** **upon** **him** **of**
极乐 毛毡 这 过早 老的 年龄 那 有 到过 拥挤 之上 他 的
[leɪt] [fɔːl] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] [æt; ət] ['ʃɪrɪŋ] .
late **fall** **away** **like** **the** **wool** **of** **a** **sheep** **at** **shearing** **.**
晚的 落下 离开 喜欢 这 羊毛 的 一个 羊 在 剪切 .

布里斯感到，近来不断逼近他的早衰感，如同剪羊毛时羊毛脱落一般，迅速消散了。

[hɪr] , [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz][hoʊp] — ['riːəl][hoʊp] .
Here **,** **at** **last** **,** **was** **hope** **—** **real** **hope** **.**
这里 , 在 最后的 , 曾是 希望 — 真实的 希望 .

终于，希望出现了——真正的希望。

['æftər]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][nɑːn] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ，
After **almost** **two** **and** **a** **half** **centuries** **of** **non** **-** **communication** **,**
后 几乎 二 和 一个 一半 几个世纪 的 非 - 沟通 ，

在经历了近两个半世纪的沟通中断之后，

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt]['plænɪt][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪŋ]['plænɪt]
the **men** **of** **the** **infant** **planet** **had** **returned** **to** **the** **aid** **of** **the** **aging** **planet**
这 男人 的 这 婴儿 行星 有 返回 到 这 援助 的 这 老化 行星
.
:
.

来自新生星球的人们返回去援助那颗衰老的星球。

[fɔːr; fər] , [wʌns] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
For **,** **once** **they** **saw** **the** **condition** **of** **Earth** **,** **and** **understood** **it** **,**
为了 , 一次 他们 锯 这 状况 的 地球 , 和 理解 它 ，

因为一旦他们看到了地球的状况，并了解了它，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['kwestʃən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
there **could** **be** **no** **question** **of** **anything** **else** **.**
那里 可以 是 不 问题 的 任何事物 别的 .

毫无疑问，不会有其他任何可能性。

[mɑːrz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [speɪs] - [flaɪt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['aʊtlet]

Mars	,	during	the	years	of	space	-	flight	from	Earth	,	had	been	the	outlet
火星	,	期间	这	年	的	空间	-	航班	从	地球	,	有	到过	这	出路

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] ['plænəts]['eɪb(ə)lɪst] ,

for	the	mother	planet's	ablest	,
为了	这	母亲	行星的	最有能力	,

在地球进行太空飞行的那些年里，火星一直是这颗母星上最杰出人才的出口。

['tʌfəst] , ['braɪtəst] , [moʊst] [ə'gresɪv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

toughest	,	brightest	,	most	aggressive	young	men	and	women	.
最难	,	最亮的	,	最多	挑衅的	年轻的	男人	和	女性	.

最坚强、最聪明、最有进取心的青年男女。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] [lɪk] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

They	had	gone	out	to	lick	a	hostile	environment	,
他们	有	已消失	出去	到	舔	一个	敌对的	环境	,

他们出去是为了征服一个充满敌意的环境。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hænd] - [pɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

they	had	been	hand	-	picked	for	the	job	—	and	they	had	done	it	.
他们	有	到过	手	-	挑选	为了	这	工作	—	和	他们	有	完毕	它	.

他们是经过精心挑选来完成这项工作的——而且他们也完成了这项工作。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [sə'heərər] , [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	ship	,	out	there	in	the	poisonous	Sahara	,	was	living	proof	of	their
这	船	,	出去	那里	在	这	有毒	撒哈拉沙漠	,	曾是	活的	证明	的	他们的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

那艘船，孤零零地停泊在剧毒的撒哈拉沙漠中，就是他们成功的活生生的证明。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .

He	turned	from	the	window	and	went	back	to	his	desk	.
他	转向	从	这	窗户	和	去	后退	到	他的	桌子	.

他转身离开窗边，回到办公桌前。

[hiː; hi] [sed] , " ['maɪrə] , [hæv; həv][ðer; ðər] ['liːdər] [brɔːt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

He	said	,	"	Myra	,	have	their	leader	brought	here	to	see	me	as	soon	as
他	说	,	"	米拉	,	有	他们的	领导者	带来	这里	到	看	我	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] . "

possible	.	"
可能的	.	"

他说："米拉，尽快把他们的首领带过来见我。"

" ['rɑːdʒər] !

"	Roger	!
"	罗杰	!

收到！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] , ['greɪsfəli] .

"	she	said	,	leaving	him	swiftly	,	gracefully	.
"	她	说	,	离开	他	迅速地	,	优雅地	.

她说完，迅速而优雅地离开了。

[ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ə'baʊt][hɜːr; hər][θɜːrd] [aɪ] .

Again	he	thought	it	was	too	bad	about	her	third	eye	.
再次	他	想法	它	曾是	也	坏的	关于	她	第三	眼睛	.

他再次觉得她失去第三只眼真是太可惜了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

It	had	made	it	awfully	hard	for	her	to	find	a	husband	.
它	有	制成	它	非常	难的	为了	她	到	寻找	一个	丈夫	.

这使她很难找到丈夫。

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈgreɪtf(ə)l] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]

He	supposed	he	should	be	grateful	,	since	it	had	made	him	an
他	据称	他	应该	是	感激的	,	自从	它	有	制成	他	一个

[ɪnˈkɑːmprəbli] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈsekrəteri] .

incomparably	efficient	secretary	.
无与伦比	高效的	秘书	.

他心想自己应该心存感激，因为这让他成为了一位效率无与伦比的秘书。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [speɪs] - [bəːnd] [ænd; ənd]['sɪlvər] - [blɑːnd][ʌv; əv] [her] .

The	young	man	was	space	-	burned	and	silver	-	blond	of	hair	.
这	年轻的	男人	曾是	空间	-	烧伤	和	银	-	金发	的	头发	.

这个年轻人皮肤黝黑，头发呈银金色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [fer] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [liːn]

He	was	broad	and	fair	of	feature	and	his	body	was	tall	and	lean
他	曾是	广阔	和	公平的	的	特征	和	他的	身体	曾是	高的	和	倾斜

[ænd; ənd]['pɜːrfɪkt][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ,

and	perfect	in	his	black	,
和	完美的	在	他的	黑色的	,

他身材宽阔，五官白皙，身形高挑精瘦，一身黑衣显得格外完美。

[skɪn] - [taɪt] ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] ['rɑːkɪt] - [bɜːrst][ɑːn][ðə; ði][left] [brest] .

skin	-	tight	uniform	with	the	silver	rocket	-	burst	on	the	left	breast	.
皮肤	-	紧的	制服	和	这	银	火箭	-	爆裂	在	这	左边	胸部	.

紧身制服，左胸处有银色火箭爆炸图案。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['gɔːntlitid] [hænd][ɪn] [səˈluːt] [ænd; ənd] [sed] , " [jʊr; jər]

He	stood	at	attention	,	lifted	a	gauntleted	hand	in	salute	and	said	,	"	Your
他	站立	在	注意力	,	抬起	一个	戴着手套	手	在	礼炮	和	说	,	"	你的

['eksələnsi] ,

excellency	,
阁下	,

他立正站好，举起戴着手套的手敬礼，说道："阁下，

['tʃænslər] [blɪs] — [speɪs] - ['kæptɪn] [ɑːn] - [ʌv; əv] ['səːtis] ['sɪti] , [mɑːrz] , ['berɪŋ] [əˈfɪʃ(ə)l]

Chancellor	Bliss	—	Space	-	Captain	Hon	Yaelstrom	of	Syrtis	City	,	Mars	,	bearing	official
校长	极乐	—	空间	-	队长	尊敬的	-	的	叙尔蒂斯	城市	,	火星	,	轴承	官方的

[ræŋk][ʌv; əv][ɪnˈtɜːr] - ['plænəteri] ['legət] [ˌplenɪpəˈtenʃəri; ˌplenɪpəˈtenʃieri] .

rank	of	Inter	-	planetary	legate	plenipotentiary	.
秩	的	国际	-	行星	使节	全权代表	.

布利斯总理——火星锡尔提斯城太空上尉霍恩·亚尔斯特罗姆，拥有星际特使全权官的正式头衔。

[maɪ]['pepərz] , [sɜːr] .

My	papers	,	sir	.
我的	文件	,	先生	.

先生，这是我的文件。

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['ræmrɑːd][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ɪmˈpoʊzɪŋ] - ['lʊkɪŋ]

"	He	stood	stiff	as	a	ramrod	and	laid	a	set	of	imposing	-	looking
"	他	站立	僵硬的	作为	一个	通条	和	铺设	一个	放	的	气势磅礴	-	寻找

['dɑːkjuments][ɑːn][ðə; ði][væst][desk] [bɪˈfɔːr] [blɪs] .

documents	on	the	vast	desk	before	Bliss	.
文件	在	这	广阔的	桌子	前	极乐	.

他笔直地站着，像根铁棍，把一叠看起来很气派的文件放在布利斯面前的大桌子上。

[hɪz; ɪz]['æksent][wʌz; wəz] [stɪf] [æz; əz][hɪz; ɪz]['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] .

His	accent	was	stiff	as	his	spinal	column	.
他的	口音	曾是	僵硬的	作为	他的	脊	柱子	.

他的口音僵硬得像他的脊椎一样。

[blɪs] [glɑːnst] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm] [bæk] .

Bliss	glanced	casually	at	the	papers	,	nodded	and	handed	them	back	.
极乐	瞥了一眼	随意地	在	这	文件	,	点头	和	递交	他们	后退	.

布利斯漫不经心地瞥了一眼文件，点点头，然后把它们递了回去。

[soʊ] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [haʊ] [ə; eɪ] " ['nɔːrm(ə)l] , " [ə; eɪ] [prɪ] - [ə'tɑːmɪk] , [ə; eɪ][nɑːn] -

So	this	,	he	thought	,	was	how	a	"	normal	,	"	a	pre	-	atomic	,	a	non	-
所以	这	,	他	想法	,	曾是	如何	一个	"	普通的	,	"	一个	预	-	原子	,	一个	非	-

[mjuː'teitid]['hjuːmən] , [lʊkt] .

mutated	human	,	looked	.
变异	人类	,	看起来	.

所以他想，这就是"正常"的、原子时代之前的、未发生变异的人类的样子。

[ɪm'presɪv] .

Impressive	.
感人的	.

感人的。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm'self] ['wɑːndərɪŋ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kɔːstli] ['smoʊks] [tɔːrd] [ðə; ði]

Catching	himself	wandering	,	he	pushed	a	box	of	costly	smokes	toward	the
捕捉	他自己	漫游	,	他	推动	一个	盒子	的	昂贵	烟雾	朝向	这

[æm'bæsədər] .

ambassador	.
大使	.

他意识到自己走神了，便把一盒昂贵的香烟推向大使。

" ['niːn] — [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Nein	—	no	thank	you	,	sir	,	"	was	the	reply	.
"	不	—	不	感谢	你	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

"不，不用了，先生。"对方回答道。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Suppose	you	sit	down	and	tell	me	what	we	can	do	for	you	,
"	认为	你	坐	向下	和	告诉	我	什么	我们	能	做	为了	你	,

"假设你坐下来告诉我我们能为你做些什么，

" [sed] [blɪs] , ['moʊʃənɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	said	Bliss	,	motioning	toward	a	chair	.
"	说	极乐	,	示意	朝向	一个	椅子	.

"布利斯说着，朝椅子做了个手势。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][stænd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Thank	you	,	sir	,	I	prefer	to	stand	,	"	was	the	reply	.
"	感谢	你	,	先生	,	我	更喜欢	到	站立	,	"	曾是	这	回复	.

"谢谢您，先生，我更喜欢站着。"对方回答道。

[ænd; ənd] , [wen] [blɪs] ['moʊʃənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi]

And	,	when	Bliss	motioned	that	it	was	all	right	,	"	My	mission	is	not	a	happy
和	,	什么时候	极乐	示意	那	它	曾是	全部	正确的	,	"	我的	使命	是	不是	一个	快乐的

[wʌn] , ['eksələnsi] .

one	,	excellency	.
一	,	阁下	.

当布利斯示意没关系时，他说："阁下，我的任务并不是一件快乐的事。"

[duː] [tuː; tə][ˌoʊvərˌpɑːpju'leɪʃn][ɑːn][mɑːrz] ,

Due	to	overpopulation	on	Mars	,
到期的	到	人口过剩	在	火星	,

由于火星人口过剩，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi]
I have been sent to inform the government of Earth that room must be
我 有 到过 发送 到 通知 这 政府 的 地球 那 房间 必须 是
[meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌoʊvərˌpɑːpjuˈleɪʃn] . "
made to take care of our overpopulation . "
制成 到 拿 关心 的 我们的 人口过剩 . "

我奉命前来告知地球政府，必须腾出空间来解决人口过剩的问题。

" [aɪ] [siː] , " [blɪs] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [kə'rektli] .
" I see , " Bliss leaned back in his chair , trying to read the situation correctly .
" 我 看 , " 极乐 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 尝试 到 读 这 情况 正确 .

"我明白了，"布利斯向后靠在椅子上，试图正确理解眼前的形势。

" [ðæt] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['duːɪŋ] .
" That may take a little doing .
" 那 可能 拿 一个 小的 正在做 .

"这可能需要花点功夫。"

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [ɑːnt] [ɪg'zæktli] [ə'wɔːʃ] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [ɪ'steɪt] [hɪr] .
You see , we aren't exactly awash with real estate here .
你 看 , 我们 不是 确切地 淹没 和 真实的 财产 这里 .

你看，我们这里房地产市场并不充裕。

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [hɑːrʃ] .
" The reply was rigid and harsh .
" 这 回复 曾是 死板的 和 残酷的 .

回复语气生硬而苛刻。

['kæptɪn] - [sed] , " [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][jʊr; jər] ['eksələnsi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['sɜːkld]
Captain Yaelstrom said , " I regret to remind your excellency that I have circled
队长 - 说 , " 我 后悔 到 提醒 你的 阁下 那 我 有 圈起来
[ðɪs] ['plænɪt] [bɪ'fɔːr] ['lændɪŋ] .
this planet before landing .
这 行星 前 降落 .

亚尔斯特罗姆上尉说："很遗憾地提醒阁下，我在着陆之前已经绕着这个星球飞行了一圈。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kredəbli] [rɪtʃ] [ɪn][plænt] [groʊθ] , [ɪn'kredəbli] [ˌʌndər'pɑːpjəˌleɪtɪd] .
It is incredibly rich in plant growth , incredibly underpopulated .
它 是 难以置信 富有的 在 植物 生长 , 难以置信 人口不足 .

这里植物生长极其丰富，但人口却极其稀少。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ðæt] [maɪ] [sju'piəriəz] [hæv; həv][nɑːt] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
And I assure your excellency that my superiors have not sent me here with
和 我 保证 你的 阁下 那 我的 上级 有 不是 发送 我 这里 和
['eni] ['aɪd(ə)l] [rɪ'kwest] .
any idle request .
任何 闲置的 要求 .

我向您保证，我的上级派我来这里绝非出于无理要求。

[mɑːrz][mʌst; məst][hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] . "
Mars must have room to emigrate . "
火星 必须 有 房间 到 移民 . "

火星上一定有空间供人们迁徙。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" And if we find ourselves unable to give it to you ? "
" 和 如果 我们 寻找 我们自己 无法 到 给 它 到 你 ? "

"如果我们发现自己无法把它给你呢？"

" [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .
" I fear we shall have to take it , your excellency .
" 我 害怕 我们 将 有 到 拿 它 , 你的 阁下 .

"恐怕我们不得不接受它，阁下。"

" [blɪs] ['stʌdid] [ðə; ði]['vɪzɪtər][frʌm; frəm] [speɪs] , [ðen] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['ræðər] ['sʌd(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ]
" **Bliss** **studied** **the** **visitor** **from** **space** **,** **then** **said** **,** " **This** **is** **rather** **sudden** **,** **you** **know**
" 极乐 研究 这 游客 从 空间 , 然后 说 , " 这 是 相当 突然 , 你 知道
. : .

布利斯从太空观察着来访者，然后说道："你知道，这真是太突然了。"

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] .
I **fear** **it** **will** **take** **time** **.**
我 害怕 它 将要 拿 时间 .

恐怕这需要时间。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['prɔspəd] [ə'meɪzɪŋli] [ɑːn][mɑːrz][tuː; tə][hæv; həv][ˌoʊvər'pɑːpjuleɪtɪd][ðə; ði]
You **must** **have** **prospered** **amazingly** **on** **Mars** **to** **have** **overpopulated** **the**
你 必须 有 繁荣昌盛 令人惊讶的是 在 火星 到 有 人口过剩 这
['plænɪt][soʊ] [suːn] . "
planet **so** **soon** **.** **"**
行星 所以 很快 . "

你们在火星上一定发展得非常成功，才能这么快就让火星人口过剩。

" [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] ['feɪvərəbl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪptɪk] [rɪ'plaɪ] .
" **Conditions** **have** **not** **been** **wholly** **favorable** **,** " **was** **the** **cryptic** **reply** **.**
" 状况 有 不是 到过 完全 有利 , " 曾是 这 神秘的 回复 .

"情况并非完全有利，"对方含糊其辞地回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][taɪm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['skersli] [ɪn][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [muːv] ['aʊər; ɑːr]['sɜːrplʌs]
" **But** **as** **to** **time** **,** **we** **are** **scarcely** **in** **condition** **to** **move** **our** **surplus**
" 但 作为 到 时间 , 我们 是 几乎 在 状况 到 移动 我们的 剩余
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'naɪt] .
population **overnight** **.**
人口 过夜 .

"但是就时间而言，我们几乎没有能力在一夜之间转移多余的人口。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['jɪrz] — [pər'hæps] ['dekeɪdz] — ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .
It **will** **take** **years** **—** **perhaps** **decades** **—** **twenty** **-** **five** **years** **at** **a** **minimum** **.**
它 将要 拿 年 — 也许 几十年 — 二十 - 五 年 在 一个 最低限度 .

这需要数年时间——或许数十年——至少二十五年。

" ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] !
" **Twenty** **-** **five** **years** **!**
" 二十 - 五 年 !

二十五年了！

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [suːn] .
That **was** **too** **soon** **.**
那 曾是 也 很快 .

那太早了。

[ɪf] ['kæptɪn] - [wɜːr; wər][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['mɑːrʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
If **Captain** **Yaelstrom** **were** **a** **typical** **Martian** **,** **there** **was** **going** **to** **be**
如果 队长 - 是 一个 典型的 火星人 , 那里 曾是 去 到 是
['trʌb(ə)l] .
trouble **.**
麻烦 .

如果亚尔斯特罗姆船长是一个典型的火星人，那就麻烦了。

[blɪs] [ri'kɔ:ld] [ə'gen] [ðæt] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [sent] ['oʊnli] [ɪts] [moʊst] [ə'gresɪv] [jʌŋ] [foʊk] [aʊt] [tu:; tə]

Bliss	recalled	again	that	Earth	had	sent	only	its	most	aggressive	young	folk	out	to
极乐	召回	再次	那	地球	有	发送	仅有的	它是	最多	挑衅的	年轻的	民间	出去	到

[ðə; ði] [red] ['plænɪt] .

the	red	planet	.
这	红色的	行星	.

布利斯再次想起，地球只派出了最具攻击性的年轻人前往红色星球。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]

He	made	up	his	mind	then	and	there	that	he	was	somehow	going	to
他	制成	向上	他的	头脑	然后	和	那里	那	他	曾是	不知何故	去	到

['sælvɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [hæf] - ['sentʃəri] [ʌv; əv] [pi:s] .

salvage	for	Earth	its	final	half	-	century	of	peace	.
打捞	为了	地球	它是	最终的	一半	-	世纪	的	和平	.

他当时就下定决心，一定要想方设法挽救地球最后半个世纪的和平。

[hi:; hi] [sed] , " [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [du:] [ju:; jʊ] [plæn] [tu:; tə] [send] [hɪr] , ['kæptɪn] ?

He	said	,	"	How	many	people	do	you	plan	to	send	here	,	Captain	?
他	说	,	"	如何	许多	人们	做	你	计划	到	发送	这里	,	队长	?

他说："船长，你计划派多少人来这里？"

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	ambassador	hesitated	.
"	这	大使	犹豫了一下	.

大使犹豫了一下。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ekspɜ:rts] ,

Then	he	said	,	"	According	to	the	computations	of	our	experts	,
然后	他	说	,	"	根据	到	这	计算	的	我们的	专家	,

然后他说："根据我们专家的计算，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [kɜ:rv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] , [ðer; ðər]

taking	the	population	curve	during	the	next	twenty	-	five	years	into	account	,	there
采取	这	人口	曲线	期间	这	下一个	二十	-	五	年	进入	帐户	,	那里

[wɪl] [bi:; bi] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['mɪljən] ,

will	be	seventeen	million	,
将要	是	十七	百万	,

考虑到未来二十五年的人口增长曲线，人口将达到一千七百万。

[θri:] ['hʌndrəd] ['θɜ:rti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] — [ə'prɑ:ksɪmətli] .

three	hundred	thirty	-	two	thousand	five	hundred	—	approximately	.
三	百	三十	-	二	千	五	百	—	大约	.

大约三十三万两千五百。

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tu:] [lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɜ:rplʌs] , [blɪs] [dɪ'saɪdɪd] .

"	The	figure	was	too	large	to	be	surplus	,	Bliss	decided	.
"	这	数字	曾是	也	大的	到	是	剩余	,	极乐	决定	.

"这个数字太大了，不可能是多余的，"布利斯断定道。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hju:'mænəti] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'bændən] [mɑ:rz]

It	sounded	to	him	as	if	humanity	were	about	to	abandon	Mars
它	听起来	到	他	作为	如果	人类	是	关于	到	放弃	火星

[kəm'pli:tli] .

completely	.
完全地	.

在他听来，人类似乎即将彻底放弃火星。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] , [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ðə; ði]

He	wondered	what	the	devil	had	gone	wrong	,	decided	this	was	hardly	the
他	想知道	什么	这	魔鬼	有	已消失	错误的	,	决定	这	曾是	几乎	这

[taɪm][tuː; tə][æsk] .

time	to	ask	.
时间	到	问	.

他纳闷究竟哪里出了问题，但转念一想，现在显然不是问这个问题的时候。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] ['kæptɪn] - [ə; eɪ][drɪŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

He	offered	Captain	Yaelstrom	a	drink	,	which	was	refused	,
他	提供	队长	-	一个	喝	,	哪个	曾是	拒绝	,

他给耶尔斯特罗姆船长倒了杯酒，但遭到拒绝。

[ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp] .

then	asked	him	if	he	wouldn't	like	to	wash	up	.
然后	问	他	如果	他	不会	喜欢	到	洗	向上	.

然后问他是否愿意洗漱。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪld][sər'praɪz] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] .

To	his	mild	surprise	,	the	ambassador	nodded	eagerly	.
到	他的	温和的	惊喜	,	这	大使	点头	急切地	.

令他略感意外的是，大使热情地点了点头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['greɪtf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	be	grateful	,	"	he	said	.
"	我	将	是	感激的	,	"	他	说	.

"我将感激不尽，"他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [kræmpt] ['speɪsʃɪp] ['kwɔːrtərz][kæn; kən][biː; bi] . "

"	You	have	no	idea	how	cramped	spaceship	quarters	can	be	.	"
"	你	有	不	主意	如何	狭窄	飞船	四分之一	能	是	.	"

"你根本不知道宇宙飞船的舱室有多狭小。"

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] [blɪs] ['draɪli] .

"	I	can	imagine	,	"	said	Bliss	dryly	.
"	我	能	想象	,	"	说	极乐	干巴巴地	.

"我能想象，"布利斯冷冷地说。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [goʊld] ['wɑːʃruːm] ,

He	led	the	way	into	the	black	-	and	-	gold	washroom	,
他	引领	这	方式	进入	这	黑色的	-	和	-	金子	卫生间	,

他带头走进了那间黑金相间的洗手间。

[wʌz; wəz][ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [bʌt; bət] ['defɪnət] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv][æmˌbæsə'dɔːriəl] [aɪz] .

was	amused	at	the	slight	but	definite	popping	of	ambassadorial	eyes	.
曾是	觉得好笑	在	这	轻微	但	定	爆米花	的	大使	眼睛	.

大使们微微但明显地瞪大了眼睛，这让他觉得很有趣。

[ɜːrθ] [maɪt] [biː; bi] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] [dɪ'strɔɪəz] [wʊd] [liːv]

Earth	might	be	dying	,	he	thought	,	but	at	least	her	destroyers	would	leave
地球	可能	是	垂死	,	他	想法	,	但	在	至少	她	驱逐舰	会	离开

[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] .

a	heritage	.
一个	遗产	.

他心想，地球或许正在走向灭亡，但至少毁灭地球的人会留下些什么。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts]['mɜːrmeɪd][tæps][ænd; ənd] ['kæptɪn] -

He	motioned	toward	the	basin	with	its	mermaid	taps	and	Captain	Yaelstrom
他	示意	朝向	这	盆地	和	它是	美人鱼	水龙头	和	队长	-

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

他朝那个有美人鱼造型水龙头的水池做了个手势，亚尔斯特罗姆船长犹豫了一下。

[ðen] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [blæk] ['gɔːntlɪts] .

then	began	pulling	off	his	black	gauntlets	.
然后	开始	拉	离开	他的	黑色的	护手	.

然后他开始脱掉他的黑色手套。

[blɪs] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Bliss	thought	of	something	.
极乐	想法	的	某物	.

布利斯想到了什么。

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	mentioned	twenty	-	five	years	,	"	he	said	.
"	你	提及	二十	-	五	年	,	"	他	说	.

"你提到了二十五年，"他说。

" [ɪz] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)n] [taɪm] [ɔːr] [ɜːrθ] [taɪm] ? "

"	Is	that	Martian	time	or	Earth	time	?	"
"	是	那	火星人	时间	或者	地球	时间	?	"

"那是火星时间还是地球时间？"

" ['mɑːrʃ(ə)n] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [rʌn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	Martian	time	,	"	said	the	ambassador	,	letting	the	water	run	over	his	hands	.
"	火星人	时间	,	"	说	这	大使	,	出租	这	水	跑步	超过	他的	双手	.

"火星时间，"大使说着，任由水流过他的双手。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , ['mɑːrʃ(ə)n] [taɪm] — [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] [jɪr] [wʌz; wəz] [wʌn] . - [ɜːrθ] ['jɪrz] .

Twenty	-	five	years	,	Martian	time	—	a	Martian	year	was	1	.	88	Earth	years	.
二十	-	五	年	,	火星人	时间	—	一个	火星人	年	曾是	1	.	-	地球	年	.

25 年，火星时间——一个火星年相当于 1.88 个地球年。

[blɪs] [eks'heɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'griːmənt] .

Bliss	exhaled	and	said	,	"	I	think	perhaps	we	shall	be	able	to	come	to	an	agreement	.
极乐	呼气	和	说	,	"	我	思考	也许	我们	将	是	有能力的	到	来	到	一个	协议	.

布利斯呼出一口气，说道："我想我们或许能够达成协议。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['tʃænlz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

It	will	take	a	little	time	,	of	course	—	channels	,	and	all	that	.
它	将要	拿	一个	小的	时间	,	的	课程	—	频道	,	和	全部	那	.

当然，这需要一些时间——渠道等等。

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [held] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] - ['draɪər] .

"	The	Martian	held	his	hands	in	front	of	the	air	-	drier	.
"	这	火星人	握住	他的	双手	在	正面	的	这	空气	-	烘干机	.

"火星人把手放在烘衣器前面。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [braʊn] [hændz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['mʌskjələr] ['fɪŋgərz] .

They	were	strong	,	brown	hands	with	long	,	muscular	fingers	.
他们	是	强的	,	棕色的	双手	和	长的	,	肌肉发达的	手指	.

那是一双强壮的棕色手，手指修长而有力。

[blɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

Bliss	looked	at	them	and	knew	the	whole	story	.
极乐	看起来	在	他们	和	知道	这	所有的	故事	.

布利斯看着他们，就知道了事情的来龙去脉。

[fɔːr; fər] , [laɪk] [hɪm'self] , ['kæptɪn] - [hæd; həd] ['sev(ə)n] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [iːtʃ] .

For	,	like	himself	,	Captain	Yaelstrom	had	seven	fingers	on	each	.
为了	,	喜欢	他自己	,	队长	-	有	七	手指	在	每个	.

因为，和他一样，亚尔斯特罗姆船长每只手都有七个手指。

[mæn][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] ['betər] [ɑ:n][mɑ:rz][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][hoʊm] .

Man	**had**	**done**	**no**	**better**	**on**	**Mars**	**than**	**he**	**had**	**at**	**home**	**.**
男人	有	完毕	不	更好的	在	火星	比	他	有	在	家	.

人类在火星上的表现并不比在地球上好多少。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [mu:v] [æz; əz] [ˌemɪ'greɪʃn] [wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:] [klɪr] .

The	**reason**	**for**	**such**	**a**	**desperate**	**move**	**as**	**emigration**	**was**	**all**	**too**	**clear**	**.**
这	原因	为了	这样的	一个	绝望的	移动	作为	移民	曾是	全部	也	清除	.

促使他们采取移民这种绝望之举的原因显而易见。

['kæptɪn] - [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] , [ðen] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [stɔ:l] ['ʃaʊər] .

Captain	**Yaelstrom**	**stood**	**back**	**from**	**the**	**bowl**	**,**	**then**	**noticed**	**the**	**stall**	**shower**	**.**
队长	-	站立	后退	从	这	碗	,	然后	注意到	这	摊位	淋浴	.

亚尔斯特罗姆船长从碗边退后一步，然后注意到了淋浴间。

[hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

He	**said**	**,**	**"**	**What**	**is**	**this**	**?**
他	说	,	"	什么	是	这	?

他说："这是什么？"

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][mɑ:rz] .

We	**have**	**nothing**	**like**	**it**	**on**	**Mars**	**.**
我们	有	没有什么	喜欢	它	在	火星	.

火星上没有类似的东西。

" [blɪs] [ɪk'spleɪnd] [ɪts] ['sevrəl] [ˌθerə'pju:tɪk] ['ju:zɪz] , [ðen] [sed] ,

"	**Bliss**	**explained**	**its**	**several**	**therapeutic**	**uses**	**,**	**then**	**said**	**,**
"	极乐	解释	它是	一些	治疗	用途	,	然后	说	,

布利斯解释了它的几种治疗用途，然后说：

" [pər'hæps] [ju:d] [laɪk][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] [waɪl] [aɪ]['ɔ:rdər][ˌju: 'es] ['lʌntʃən] . "

"	**Perhaps**	**you'd**	**like**	**to**	**try**	**it**	**yourself**	**while**	**I**	**order**	**us**	**luncheon**	**.**	**"**
"	也许	你会	喜欢	到	尝试	它	你自己	尽管	我	命令	我们	午餐	.	"

"或许你想亲自尝试一下，我这就去订午餐。"

" [meɪ] [aɪ] , ['eksələnsi] ?

"	**May**	**I**	**,**	**excellency**	**?**
"	可能	我	,	阁下	?

"我可以吗，阁下？"

" [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ['legət] [æskt] ['i:gərli] .

"	**the**	**Martian**	**legate**	**asked**	**eagerly**	**.**
"	这	火星人	使节	问	急切地	.

"火星使节急切地问道。"

" [goʊ] [raɪt] [ə'hed] , " [sed] [blɪs] [mæg'nænɪməsli] .

"	**Go**	**right**	**ahead**	**,**	**"**	**said**	**Bliss**	**magnanimously**	**.**
"	去	正确的	前方	,	"	说	极乐	宽宏大量	.

"请便，"布利斯宽宏大量地说。

" [ɪts] [ɔ:l] [jɔ:rz] .

"	**It's**	**all**	**yours**	**.**
"	它是	全部	你的	.

"这都是你的了。"

" [-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs][noʊ'vembər]

"	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Fantastic**	**Universe**	**November**
"	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	十一月

- .

1956	**.**
-	.

"转录者注：本电子文本出自 1956 年 11 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神